

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1997-1998 (*)

26 JUNI 1998

WETSONTWERP

houdende omzetting in Belgisch recht van de
Europese richtlijn van 11 maart 1996
betreffende de rechtsbescherming van
databanken (n° 1535)

WETSONTWERP

houdende omzetting in Belgisch recht van de
Europese richtlijn van 11 maart 1996
betreffende de rechtsbescherming van
databanken (n° 1536)

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
JUSTITIE (1)

UITGEBRACHT DOOR DE HEER
Jo VAN OVERBERGHE

(1) Samenstelling van de commissie : zie blz. 2.

Zie :

- 1535 - 97 / 98 :

- N° 1 : Wetsontwerp.
- N° 2 tot 6 : Amendementen.

Zie ook :

- N° 8 : Tekst aangenomen door de commissie.

- 1536 - 97 / 98 :

- N° 1 : Wetsontwerp.

(*) Vierde zitting van de 49° zittingsperiode.

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1997-1998 (*)

26 JUIN 1998

PROJET DE LOI

transposant en droit belge la directive
européenne du 11 mars 1996 concernant la
protection juridique des bases de
données (n° 1535)

PROJET DE LOI

transposant en droit belge la directive
européenne du 11 mars 1996 concernant la
protection juridique des bases de
données (n° 1536)

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE LA
JUSTICE (1)

PAR M.
Jo VAN OVERBERGHE

(1) Composition de la commission : voir p. 2.

Voir :

- 1535 - 97 / 98 :

- N° 1 : Projet de loi.
- N° 2 à 6 : Amendements.

Voir aussi :

- N° 8 : Texte adopté par la commission.

- 1536 - 97 / 98 :

- N° 1 : Projet de loi.

(*) Quatrième session de la 49° législature.

INHOUDSOPGAVE

	Blz.
I. Inleidende uiteenzetting van de minister van Justitie	3
A. Inleiding	3
B. Commentaar op wetsontwerp I	6
C. Commentaar op wetsontwerp II	12
II. Algemene bespreking	12
A. Vragen en opmerkingen van de leden	12
B. Antwoorden van de minister van Justitie	14
C. Hoorzitting	19
1. Uiteenzetting door de heer Young (SACD) ...	19
2. Bespreking	20
III. Artikelsgewijze bespreking	22
A. Wetsontwerp I (1535/1)	22
B. Wetsontwerp II (1536/1)	39
BIJLAGE : Uiteenzetting van de minister van Justitie over de Europese context	40

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft onderhavige wetsontwerpen besproken tijdens haar vergaderingen van 19, 20 en 27 mei en 9 juni 1998.

Op haar vergadering van 26 mei 1998 werd beslist om vertegenwoordigers te horen van de *Société des auteurs et compositeurs dramatiques*. De hoorzitting had plaats op 27 mei 1998.

(1) Samenstelling van de commissie :

Voorzitter : de heer Duquesne.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. Vandeurzen, Vanoverberghe, Verherstraeten, Willems.
 P.S. HH. Borin, Giet, Moureaux.
 V.L.D. HH. Dewael, Van Belle, Verwilghen.
 S.P. HH. Landuyt, Vandenbosche.
 P.R.L.- HH. Barzin, Duquesne.
 F.D.F.
 P.S.C. Mevr. de T'Serclaes.
 VI. H. Laeremans.
 Blok
 Agalev/H. Lozie.
 Ecolo

B. — Plaatsvervangers :

H. Creyf, Mevr. D'Hondt (G.), HH. Didden, Leterme, Mevr. Verhoeven.
 HH. Biefnot, Dallons, Eerdeken, Minne.
 HH. Chevalier, De Croo, van den Abeelen, Vernick.
 HH. Delathouwer, Vande Lanotte, Van der Maelen.
 Mevr. Herzet, HH. Maingain, Simonet.
 H. Beaufays, Mevr. Cahay-André.
 HH. Annemans, De Man.
 H. Decroly, Mevr. Schüttringer.

C. — Niet-stemgerechtigde leden :

V.U. H. Bourgeois.

SOMMAIRE

	Page
I. Exposé introductif du ministre de la Justice	3
A. Introduction	3
B. Commentaire du projet de loi I	6
C. Commentaire du projet de loi II	12
II. Discussion générale	12
A. Questions et observations des membres	12
B. Réponses du ministre de la Justice	14
C. Audition	19
1. Exposé de M. Young (SACD)	19
2. Discussion	20
III. Discussion des articles	22
A. Projet de loi I (1535/1)	22
B. Projet de loi II (1536/1)	39
ANNEXE : Exposé du ministre de la Justice sur le contexte Européen	40

MESDAMES, MESSIEURS,,

Votre commission a examiné ces projets de loi au cours de ses réunions des 19, 20, 27 mai et 9 juin 1998.

Au cours de la réunion du 26 mai 1998, il a été décidé d'entendre des représentants de la Société des auteurs et compositeurs dramatiques. L'audition a eu lieu le 27 mai 1998.

(1) Composition de la commission :

Président : M. Duquesne.

A. — Membres titulaires :

C.V.P. MM. Vandeurzen, Vanoverberghe, Verherstraeten, Vanoverberghe, Willems.
 P.S. MM. Borin, Giet, Moureaux.
 V.L.D. MM. Dewael, Van Belle, Verwilghen.
 S.P. MM. Landuyt, Vandenbosche.
 P.R.L.- MM. Barzin, Duquesne.
 F.D.F.
 P.S.C. Mme de T'Serclaes.
 VI. M. Laeremans.
 Blok
 Agalev/M. Lozie.
 Ecolo

B. — Membres suppléants :

M. Creyf, Mme D'Hondt (G.), MM. Didden, Leterme, Mme Verhoeven.
 MM. Biefnot, Dallons, Eerdeken, Minne.
 MM. Chevalier, De Croo, van den Abeelen, Vernick.
 MM. Delathouwer, Vande Lanotte, Van der Maelen.
 Mme Herzet, MM. Maingain, Simonet.
 M. Beaufays, Mme Cahay-André.
 MM. Annemans, De Man.
 M. Decroly, Mme Schüttringer.

C. — Membres sans voix délibérative :

V.U. M. Bourgeois.

I. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE

A. Inleiding

De wetsontwerpen strekken ertoe richtlijn 96/9/EG van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van databanken in Belgisch recht om te zetten. Die richtlijn strekt ertoe de verschillen inzake rechtsbescherming van databanken die de werking van de interne markt verstoren, op te heffen, alsook te voorkomen dat nieuwe verschillen ontstaan.

Aangezien de richtlijn ertoe strekt de databanken voldoende bescherming te bieden, zodat de vergoeding van de producent van de databank verzekerd is, is deze richtlijn een belangrijke maatregel met het oog op een regelgevend kader voor de informatiemaatschappij op Europees niveau.

De harmonisatie van de rechtsbescherming van databanken berust op twee verschillende rechten. Enerzijds harmoniseert de richtlijn bepaalde regels betreffende het auteursrecht die van toepassing zijn op databanken. Dat recht is erop gericht de creativiteit van de auteurs van databanken te beschermen.

Anderzijds voert de richtlijn een nieuw recht in dat verschilt van het auteursrecht. Voornoemd recht dat betrekking heeft op het geheel van de inhoud van een databank of op een substantieel deel ervan, strekt ertoe de investering te beschermen die door de producenten van databanken werd gedaan en die noodzakelijk was voor de verkrijging, de controle en de voorstelling van de inhoud van de databank.

1. *Bestaansreden van het recht van de producenten van databanken*

De toekenning van een specifieke bescherming aan de producenten van databanken kan worden verklaard door de karakteristieken en de zwakheden van de informatiemarkt. De realisatie en de commercialisering van een databank vereisen belangrijke investeringen. De productie van een databank houdt in dat de gegevens moeten worden verzameld, geselecteerd en verwerkt, dat instrumenten moeten worden gerealiseerd om de gegevens op te sporen en dat de inhoud van de databank moet worden bijgewerkt.

De Europese Commissie heeft in haar actieplan voor de oprichting van een markt voor informatiediensten vastgesteld dat slechts de helft van de operatoren op de elektronische informatiemarkt winstgevende activiteiten verricht (Mededeling van de Commissie aan de Raad en aan het Europees Parlement betreffende het IMPACT-programma, Brussel, 2 september 1992, afdeling (92) 1536 definitief).

Dit zijn de hoofdredenen voor het gebrek aan rentabiliteit van de investeringen die door de producenten van databanken worden gedaan :

- weinig vraag;
- het instellen van een infrastructuur die de mogelijkheid biedt gegevens te verspreiden;

I. — EXPOSE INTRODUCTIF DU MINISTRE DE LA JUSTICE

A. Introduction

Les projets de loi ont pour objet de transposer en droit belge la directive n° 96/9/CE du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données. Cette directive a pour objectif de supprimer les différences relatives à la protection juridique des bases de données qui ont un effet de distorsion sur le fonctionnement du marché intérieur et d'empêcher de nouvelles distorsions d'apparaître.

Dans la mesure où elle vise à assurer un niveau de protection approprié aux bases de données, afin de garantir la rémunération du producteur de la base, cette directive constitue une mesure importante en vue de l'établissement d'un cadre réglementaire pour la société de l'information au niveau européen.

L'harmonisation de la protection juridique des bases de données repose sur deux droits distincts. D'une part, la directive harmonise certaines règles relatives au droit d'auteur qui sont applicables aux bases de données. Ce droit tend à protéger la créativité des auteurs de bases de données.

D'autre part, la directive institue un nouveau droit, distinct du droit d'auteur. Ce droit qui a pour objet la totalité ou une partie substantielle du contenu d'une base de données, vise à protéger l'investissement effectué par les producteurs de bases de données dans l'obtention, la vérification ou la présentation du contenu de celles-ci.

1. *Raisons d'être du droit des producteurs de bases de données*

L'octroi aux producteurs de bases de données d'une protection spécifique s'explique par les caractéristiques et les faiblesses du marché de l'information. La réalisation et la commercialisation d'une base de données nécessitent des investissements importants. En effet, la production d'une base de données implique une collecte, une sélection, un traitement des données, la réalisation d'instruments de recherche de l'information et l'actualisation du contenu de la base de données.

Dans son plan d'action pour la création d'un marché des services d'information, la Commission européenne a constaté que seul la moitié des opérateurs du marché de l'information électronique a des activités rentables (communication de la Commission au Conseil et au Parlement européen sur le programme IMPACT, Bruxelles, 2 septembre 1992, section (92) 1536 final).

Les principales raisons du manque de rentabilité des investissements effectués par les producteurs de bases de données sont :

- la faiblesse de la demande;
- la mise en place d'une infrastructure permettant de diffuser les données;

— linguïstische verscheidenheid van de Europese Gemeenschap;

— gemak om databanken te reproduceren. Net als bij computerprogramma's, vergt de realisatie van databanken grote investeringen. Databanken kunnen evenwel tegen een lage prijs worden gereproduceerd. Dit kenmerk van de elektronische informatiemarkt heeft bovendien tot gevolg dat de investeringen van de producenten van databanken worden verzwakt;

— beperkingen van de bescherming van databanken.

De bescherming van databanken door het auteursrecht, is op tweeërlei wijze begrensd. Het belang van een elektronische databank bestaat er evenwel juist in dat zij met betrekking tot een bepaald onderwerp exhaustief is. In dat geval kan moeilijk worden gesteld dat de keuze van de gegevens origineel is. Ingeval wordt vastgesteld dat een databank origineel is, heeft anderzijds de bescherming door het auteursrecht alleen betrekking op de originele structuur van de databank.

De wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument voorziet niet in een aangepaste rechtsbescherming. Hoewel het kader van deze theorie niet duidelijk is vastgesteld, lijkt het dat zij slechts van toepassing is op concurrerende producenten. Voornoemd recht regelt alleen horizontale betrekkingen en kan derhalve niet worden ingeroepen door een producent van databanken tegen gebruikers die niet zijn concurrenten zijn en die de inhoud van de databanken voor persoonlijk gebruik reproduceren. De theorie van de parasitaire concurrentie verleent aan de producenten van databanken alleen het recht om *a posteriori* aan dehoven en rechtbanken te vragen dat zij een concurrent bevelen de opvraging of het hergebruik van gegevens die een parasitaire handeling vormen, stop te zetten.

2. *Evenwicht tussen de belangen*

Het wetsontwerp strekt ertoe in een evenwicht te voorzien tussen de rechten van de producenten van databanken en het algemeen openbaar belang, inzonderheid op het stuk van onderwijs, onderzoek en toegang tot gegevens. Daartoe moet worden nagegaan of bepaalde beslissingen die de wetgever in 1994 heeft genomen, bij analogie kunnen worden toegepast, alsook of het evenwicht tussen de belangen van de rechthebbenden en de opdracht van algemeen belang van de onderwijsinstellingen en instellingen voor openbare uitlening eventueel opnieuw moet worden vastgesteld, zulks inzonderheid teneinde rekening te houden met de ontwikkeling van nieuwe technieken en hun weerslag op de exploitatie van werken beschermd door het auteursrecht.

De vertegenwoordigers van de onderwijsinstellingen en van de instellingen voor openbare uitlening doen daartoe de aanbeveling dat zou worden voor-

— la pluralité linguistique au sein de la Communauté européenne;

— la facilité de reproduire les bases de données. Comme les programmes d'ordinateur, les bases de données présentent la caractéristique de nécessiter des investissements importants et de pouvoir être reproduites à un coût très faible. Cette particularité du marché de l'information électronique tend également à fragiliser les investissements des producteurs de bases de données;

— les limites de la protection juridique des bases de données.

L'étendue de la protection des bases de données par le droit d'auteur comporte deux limites. D'une part, le critère d'originalité s'apprécie au regard du choix et de la disposition des matières. Or l'intérêt des bases de données électroniques est d'être exhaustives sur un sujet déterminé. Dans ce cas, le choix des données pourra difficilement être original. D'autre part, dans l'hypothèse où il est établi qu'une base de données est originale, le droit d'auteur protégera uniquement la structure originale de la base de données.

La loi sur les pratiques de commerce et l'information et la protection du consommateur ne confère pas une protection juridique appropriée. Bien que les contours de cette théorie ne soient pas clairement fixés, il semble qu'elle ne s'applique qu'entre producteurs concurrents. Elle ne régit que les rapports horizontaux. Elle ne peut dès lors être invoquée par un producteur de bases de données à l'encontre des utilisateurs qui ne sont pas ses concurrents et qui reproduisent le contenu de la base de données à des fins d'exploitation interne. Par ailleurs, la théorie de la concurrence parasitaire ne confère aux producteurs de bases de données que le droit de saisir *a posteriori* les cours et tribunaux afin de les entendre ordonner la cessation par un concurrent, d'une extraction et d'une réutilisation des informations, constitutives d'un agissement parasitaire.

2. *Equilibre des intérêts*

Le projet de loi vise à instaurer un équilibre entre les droits des producteurs de bases de données et l'intérêt public général notamment en matière d'enseignement, de recherche et d'accès à l'information. A cet effet, il convient d'examiner si certaines décisions prises par le législateur en 1994 peuvent être appliquées par analogie et s'il convient éventuellement de redéfinir l'équilibre entre les intérêts des ayants droit et la mission d'intérêt général des établissements d'enseignement ou de prêt public afin notamment de tenir compte du développement des nouvelles techniques et de leur incidence sur l'exploitation des œuvres protégées par le droit d'auteur.

En vue d'établir cet équilibre, les représentants des établissements d'enseignement ou de prêt public recommandent de prévoir de larges exceptions à la

zien in ruime uitzonderingen op de rechtsbescherming van de databanken. De uitgevers zijn van oordeel dat de exploitatie van de databanken door de onderwijsinstellingen en de instellingen voor openbare uitlening moet worden geregeld door overeenkomsten inzake exploitatievergunningen waarin de exploitatievoorwaarden van beschermde werken worden vastgesteld en waarin een prijs zal worden bepaald op grond van het werkelijke gebruik en van de waarde van de werken. De bibliotheken moeten de kosten van ieder gebruik of van iedere vorm van gebruik innen bij de gebruikers of zelf de kosten dragen onder identieke concurrentievoorwaarden dan die welke gelden voor andere informatieverstrekkingen op netwerken.

Uit het verslag van de Europese waarnemingspost voor de informatiemarkt van de Europese Commissie, waarin de belangrijkste elementen en ontwikkelingen zijn vermeld die zich in 1993-1994 op de informatiemarkt hebben voorgedaan, blijkt dat de globalisering van de informatiemarkt en de convergentie van de gegevensindustrie, de informatica- en telecommunicatienijverheid leiden tot een concentratie van economische operatoren die in de toekomst nog zal toenemen. Die operaties zijn er voornamelijk op gericht de economische operatoren de mogelijkheid te bieden ofwel hun marktaandeel te vergroten, ofwel door te dringen tot nieuwe geografische markten of tot de markten van nieuwe producten en diensten. In het verslag wordt erop gewezen dat de nieuwe positie ingenomen door de industrie, alsmede de concentratie-operaties die daaruit voortvloeien, vragen doen rijzen betreffende het recht op mededinging en bescherming van het pluralisme in de media.

Op internationaal vlak vorderen de werkzaamheden met het oog op de uitwerking van een verdrag op de rechtsbescherming van databanken maar langzaam. Gelet op het aantal landen dat twijfels heeft omtrent die bescherming, zal een eventueel internationaal verdrag terzake waarschijnlijk voorzien in een regel die de behandeling op nationaal vlak aan een geringer beschermingsniveau paart dan dat vastgesteld in de Europese richtlijn, of zal net als bij de Overeenkomst inzake fonogrammen de verdragssluitende partijen de mogelijkheid worden geboden een beroep te doen op het auteursrecht, een naburig recht, op de wet op de handelspraktijken of op het strafrecht teneinde de producenten van databanken te beschermen.

Om die redenen bestaat het evenwicht waarin dit wetsontwerp beoogt te voorzien, erin uitzonderingen vast te stellen ten behoeve van onderwijs en wetenschappelijk onderzoek, daaraan een dwingend karakter te verlenen en hen in zekere mate te compenseren door een recht op vergoeding.

3. *Methode van omzetting*

Om de Europese richtlijn in Belgisch recht om te zetten, is voor een distributieve methode gekozen. De

protection juridique des bases de données. Les éditeurs sont d'avis que l'exploitation des bases de données par les établissements d'enseignement ou de prêt public doit faire l'objet de contrats de licence qui définiront les conditions d'exploitation des œuvres protégées et qui fixeront un prix en fonction de l'utilisation effective et de la valeur des œuvres. Il incombera aux bibliothèques soit de recouvrer les coûts de chaque utilisation ou de chaque type d'utilisation auprès des utilisateurs ou de supporter elles-mêmes ces coûts dans des conditions de concurrence semblables à celles des autres fournisseurs de services d'information sur les réseaux.

Il ressort du rapport du marché de l'information de la Commission européenne qui décrit les principaux événements et développements intervenus sur le marché de l'information en 1993-1994 que la globalisation du marché de l'information et la convergence des industries du contenu, de l'informatique et des télécommunications provoquent un phénomène de concentrations des opérateurs économiques qui devrait s'intensifier à l'avenir. Ces opérations ont principalement pour objectif de permettre aux opérateurs économiques soit d'accroître leur part du marché ou de pénétrer de nouveaux marchés géographiques, soit de pénétrer les marchés de nouveaux produits et services. Le rapport souligne que le repositionnement de l'industrie et les opérations de concentration qui en découlent, soulèvent des questions au regard du droit de la concurrence et de la sauvegarde du pluralisme dans les médias.

Au niveau international, les travaux visant à élaborer un traité sur la protection juridique des bases de données évoluent lentement. Compte tenu du nombre de pays qui ont des doutes à l'égard de cette protection, il est probable qu'un éventuel traité international en la matière associe une règle de traitement national à un niveau de protection plus faible que celui prévu par la directive européenne ou, à l'instar de la Convention sur les phonogrammes, permette aux parties contractantes de recourir au droit d'auteur, à un droit voisin, à la loi sur les pratiques de commerce ou au droit pénal pour protéger les producteurs de bases de données.

Pour ces raisons, l'équilibre qu'il est proposé de réaliser dans le cadre du présent projet de loi consiste à prévoir des exceptions au profit de l'enseignement et de la recherche scientifique, à conférer un caractère impératif aux exceptions et à compenser ces exceptions dans une certaine mesure par un droit à rémunération.

3. *Méthode de transposition*

Afin de transposer la directive européenne en droit belge, une méthode distributive a été adoptée. Les

bepalingen op het stuk van het auteursrecht worden geïntegreerd in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, en de bepalingen inzake het recht van de producenten van databanken worden omgezet via een afzonderlijke wet.

B. Commentaar op wetsontwerp I

1. *Recht van de producenten van databanken*

In artikel 2 van het ontwerp wordt een definitie gegeven van de belangrijkste begrippen die kenmerkend zijn voor het recht van de producenten van databanken. Het betreft de begrippen « databank », « opvraging », « hergebruik » en « rechtmatig gebruiker ».

a. Voorwerp van de bescherming

De bescherming door het recht is onderworpen aan het verwezenlijken van een substantiële investering vanwege de producent van de databank teneinde de daarin vervatte materies te verkrijgen, te controleren of voor te stellen. Deze investering kan een kwestie zijn van geld, tijd, moeite en energie.

Het recht van de producenten van databanken is van toepassing op databanken in ongeacht welke vorm. Het kan derhalve zowel gaan om databanken waarin de materies door elektronische, elektromagnetische, elektro-optische of met andere analoge procédés geordend, opgeslagen en opvraagbaar zijn, als om niet-elektronische databanken. Onder elektronische databanken worden ook dragers als cd-rom en cd-i verstaan.

Het recht van de producenten van databanken geldt ongeacht de mogelijkheid dat die databank of de inhoud ervan door het auteursrecht dan wel door andere rechten beschermd wordt en laat de bestaande rechten op de werken, de gegevens of de andere elementen vervat in de databank onverlet.

Het recht van de producenten van databanken geldt niet voor computerprogramma's als zodanig, daaronder begrepen die gebruikt bij de fabricage of de werking van databanken.

b. Rechten van de producent van een databank

De producenten van databanken hebben het recht de opvraging en het hergebruik van het geheel of van een in kwalitatief of kwantitatief opzicht substantieel deel van de inhoud ervan te verbieden.

De verkoop van een kopie van een databank door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van die kopie in de Gemeenschap.

dispositions concernant le droit d'auteur sont intégrées dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, tandis que les dispositions relatives au droit des producteurs de bases de données sont transposées au moyen d'une loi autonome.

B. Commentaire du projet de loi I

1. *Droit des producteurs de bases de données*

L'article 2 du projet de loi définit les termes clés caractérisant le droit des producteurs de bases de données. Il s'agit des notions de « base de données », d'« extraction », de « réutilisation » et d'« utilisateur légitime ».

a. l'Objet de la protection

Le bénéfice du droit est subordonné à la réalisation d'un investissement substantiel par le producteur de la base de données afin d'obtenir, de vérifier ou de présenter les matières contenues dans celles-ci. Cet investissement peut consister en la mise en œuvre de moyens financiers et/ou emploi de temps, d'effort et d'énergie.

Le droit s'applique aux bases de données quelle que soit leur forme. Il peut donc s'agir de bases de données dont la disposition, le stockage et l'accès aux matières contenues se font par des procédés électroniques, électromagnétiques, électro-optiques ou d'autres procédés analogues, ou de bases de données non électroniques. Les bases de données électroniques peuvent comprendre des dispositifs tels que les CD-ROM et les CD-I.

Le droit de producteurs de bases de données s'applique indépendamment de l'éventuelle protection de la base de données ou de son contenu au titre du droit d'auteur ou d'autres droits. D'autre part, il s'applique sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou les autres éléments contenus dans la base de données.

Le droit des producteurs de bases de données ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur en tant que tels, y compris ceux qui sont utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement d'une base de données.

b. Droits du producteur d'une base de données

Les producteurs de bases de données ont le droit d'interdire l'extraction et la réutilisation de la totalité ou d'une partie qualitativement ou quantitativement substantielle du contenu de cette base de données.

Le droit d'autoriser la revente est épuisé à l'égard des copies de bases de données qui ont fait l'objet d'une vente dans la Communauté par le titulaire du droit ou avec son consentement.

Het recht van de producenten van databanken is overdraagbaar.

c. Duur van het recht van de producenten van databanken

De bescherming duurt in beginsel 15 jaar te rekenen van 1 januari van het jaar volgend op de datum van voltooiing van de databank. Indien gedurende die periode de databank op enigerlei wijze ter beschikking van het publiek wordt gesteld, verstrijkt de beschermingstermijn 15 jaar na 1 januari volgend op de datum van de eerste terbeschikkingstelling van het publiek.

Bij elke substantiële wijziging van de inhoud van een databank die een grote investering heeft vereist, gaat voor de aldus ontstane databank een eigen beschermingstermijn in. Deze substantiële wijziging van de inhoud van de databank kan onder meer bestaan in opeenvolgende toevoegingen, weglatingen of wijzigingen.

De producent van de databank moet bewijzen op welke datum de vervaardiging is voltooid alsook dat de inhoud van de databank door middel van een grote investering substantieel is gewijzigd.

d. Uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken

In artikel 7 van het wetsontwerp wordt gebruik gemaakt van de mogelijkheid om overeenkomstig artikel 9 van de richtlijn te voorzien in uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken.

Wat de opportuniteit betreft, lijkt het verantwoord en billijk om gebruik te maken van de mogelijkheid om te voorzien in de uitzonderingen bedoeld in artikel 9 van de richtlijn, waarbij evenwel eraan moet worden herinnerd dat zij nauwkeurig omschreven zijn en de regel van strikte proportionaliteit toepasselijk is.

Met het oog op de samenhang en de rechtszekerheid wordt bij de formulering van de uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken indien mogelijk de terminologie van de uitzonderingen op het auteursrecht aangewend. Zo niet zou een handeling die overeenkomstig het auteursrecht is toegestaan, op grond van het recht van de producenten van databanken kunnen worden verboden, en omgekeerd.

Teneinde te voorkomen dat de gebruikers worden gedwongen in te stemmen met een standaardcontract voor de exploitatievergunning dat hetzij de draagwijdte van de uitzonderingen beperkt, hetzij een vergoeding bepaalt als tegenprestatie voor handelingen waarvoor in beginsel een uitzondering geldt, verleent het ontwerp een dwingend karakter aan de uitzonderingen op het recht van de producenten van databanken.

Le droit des producteurs de bases de données est cessible.

c. Durée du droit des producteurs de bases de données

La protection dure en principe 15 ans à dater du premier janvier de l'année qui suit la date d'achèvement de la fabrication de la base de données. Si, durant cette période, la base de données est mise à la disposition du public de quelque manière que ce soit, la protection expire 15 ans après le premier janvier qui suit la date de la première mise à la disposition du public.

En cas de modification substantielle du contenu d'une base de données, qui a nécessité un nouvel investissement substantiel, la base de données qui en résulte bénéficie d'une durée de protection propre. La modification substantielle du contenu de la base de données peut notamment consister en une accumulation d'ajouts ou de suppressions ou en des changements successifs.

Il incombe au producteur de la base de données de prouver la date d'achèvement de la fabrication de la base de données et la réalisation d'une modification substantielle du contenu de la base de données qui a nécessité un nouvel investissement substantiel.

d. Exceptions au droit des producteurs de bases de données

A l'article 7 du projet de loi, il est fait usage de la faculté d'établir des exceptions au droit des producteurs de bases de données prévue par l'article 9 de la directive.

Sur le plan de l'opportunité, il paraît justifié et équitable de faire usage de la faculté de prévoir les exceptions visées à l'article 9 de la directive, étant rappelé qu'elles s'enferment dans des termes précis et que la règle de stricte proportionnalité est d'application.

Dans un souci de cohérence et de sécurité juridique, les exceptions au droit des producteurs de bases de données sont formulées dans la mesure du possible en reprenant la terminologie des exceptions au droit d'auteur. A défaut un acte autorisé au regard du droit d'auteur pourrait être interdit sur base du droit des producteurs de bases de données ou inversement.

Afin d'éviter que les utilisateurs soient contraints d'adhérer à des contrats types de licences d'exploitation qui, soit restreignent la portée des exceptions, soit fixent une rémunération en contrepartie des actes qui sont en principe soumis à une exception, le projet de loi confère un caractère impératif aux exceptions au droit des producteurs de bases de données.

Om te voorkomen dat het dwingend karakter van uitzonderingen wordt omzeild door te verwijzen naar een buitenlandse wet die voor de producenten van databanken gunstiger is, wordt nadrukkelijk omschreven dat de bepaling naar luid waarvan een andere wetgeving dan de nationale toepasselijk is op de handelingen bedoeld in de uitzonderingen wanneer die in België worden verricht, strijdig is met het dwingend karakter van de uitzonderingen. Het artikel betreffende de uitzonderingen is derhalve onmiddellijk van toepassing.

e. De beschermingsgerechtigden

De beschermingsgerechtigden zijn voornamelijk de burgers en de ingezetenen van de Europese Unie. Teneinde een hoog conventioneel minimum te kunnen bedingen in het kader van de eventuele uitwerking van een ontwerp van internationaal verdrag inzake de rechtsbescherming van databanken, is het immers niet raadzaam de bescherming van de producenten van databanken te onderwerpen aan de regel inzake nationale verwerking.

f. De sancties in geval van namaking

Met betrekking tot de toepassing van passende sancties voor de schending van het recht van de producenten van databanken voorziet het wetsontwerp in de toepassing naar analogie met de artikelen 80 tot 86 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten. Aangezien het recht van de producenten van databanken een naburig recht is, wordt voorgesteld schendingen van voornoemd recht als namaking te omschrijven.

2. Bescherming van de databanken door het auteursrecht

De bepalingen van de richtlijn die betrekking hebben op het auteursrecht worden omgezet in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten. Zo wordt gezorgd voor een grotere rechtszekerheid. De toename van het aantal bijzondere wetten naast de algemene wet kan interpretatiemoeilijkheden en zelfs tegenstellingen meebrengen wanneer twee of drie wetten betreffende het auteursrecht op een zelfde goed toepasselijk worden gemaakt.

a. Omzetting via bestaande wetbepalingen

Voor verscheidene artikelen van de richtlijn kan worden volstaan met de huidige bepalingen van voornoemde wet van 30 juni 1994, aangezien zij *de facto* de volledige toepassing van die artikelen op een voldoende duidelijke en precieze wijze waarborgen teneinde de rechthebbenden in staat te stellen hun rechten ten volle te kennen.

Pour que le caractère impératif des exceptions ne soit pas contourné par le renvoi à une législation étrangère plus favorable pour les producteurs de bases de données, il est précisé que la clause qui prévoit l'application d'une législation autre que la législation nationale aux actes visés par les exceptions lorsque ces actes sont accomplis en Belgique, méconnaît le caractère impératif des exceptions. L'article relatif aux exceptions est donc une disposition d'application immédiate.

e. Bénéficiaires de la protection juridique

Les bénéficiaires du droit sont essentiellement les ressortissants de l'Union européenne et les résidents sur le territoire de celle-ci. En effet, afin de pouvoir négocier un minimum conventionnel élevé dans le cadre de l'élaboration d'un éventuel projet de traité international relatif à la protection juridique des bases de données, il est opportun de ne pas soumettre le droit des producteurs de bases de données à la règle du traitement national.

f. Sanctions des actes de contrefaçon

En ce qui concerne les sanctions appropriées contre la violation du droit des producteurs de bases de données, le projet de loi prévoit une application par analogie des articles 80 à 86 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. Etant donné que le droit des producteurs de bases de données est un droit voisin, il est proposé de qualifier d'acte de contrefaçon, l'atteinte à ce droit.

2. Protection des bases de données par le droit d'auteur

Les dispositions concernant le droit d'auteur de la directive sont transposées dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. Ce choix assure une plus grande sécurité juridique. La multiplication de lois spéciales à côté de la loi générale est susceptible de soulever des difficultés d'interprétation voir des contradictions lorsque deux ou trois lois relatives au droit d'auteur sont rendues applicables à un même bien.

a. Transposition au moyen de dispositions légales existantes

Plusieurs articles de la directive peuvent se satisfaire des dispositions actuelles de la loi précitée du 30 juin 1994 au motif que celles-ci assurent effectivement la pleine application de ces articles d'une façon suffisamment claire et précise afin que les bénéficiaires soient mis en mesure de connaître la plénitude de leurs droits.

Het gaat inzonderheid om de volgende artikelen :

— artikel 3.1 van de richtlijn op grond waarvan de bescherming van databanken door het auteursrecht niet van toepassing is op de computerprogramma's gebruikt bij de fabricage of de werking van met elektronische middelen toegankelijke databanken;

— artikel 3.1, tweede zin, van de richtlijn luidens hetwelk geen andere criteria worden toegepast om te bepalen of een databank in aanmerking komt voor auteursrechtelijke bescherming dan oorspronkelijkheid in de zin van intellectuele schepping door de auteur, en dat inzonderheid bij de evaluatie van de databank geen kwalitatieve of esthetische criteria mogen worden toegepast;

— artikel 5 van de richtlijn die de aan het auteursrecht onderworpen handelingen opsomt. Die handelingen worden gedekt door de in artikel 1, § 1, van voormelde wet van 30 juni 1994 bepaalde vermogensrechten;

— artikel 12 van de richtlijn naar luid waarvan de lidstaten in verband met schendingen van de in de richtlijn vastgelegde rechten in passende sancties voorzien. De omzetting van dit artikel is reeds gewaarborgd door de artikelen 80 tot 87 die voorzien in burgerlijke en strafrechtelijke rechtsvorderingen bij schending van het auteursrecht dat de databanken beschermt.

b. Omzetting waarvoor nieuwe wetsbepalingen vereist zijn

De bepalingen van de richtlijn in verband met het auteursrecht waarvoor niet kan worden volstaan met de huidige tekst van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, worden door de bepalingen van hoofdstuk II van het wetsontwerp omgezet in intern recht. Daartoe wijzigen de artikelen van dat hoofdstuk voormelde wet van 30 juni 1994.

I) Voorwerp van de bescherming door het auteursrecht

Om door het auteursrecht te worden beschermd, moet een databank oorspronkelijk zijn. Ze moet, door de keuze of de schikking van de stof, een eigen intellectuele schepping van de auteur vormen. Die bescherming door het auteursrecht geldt niet voor de werken, gegevens of elementen zelf die in de gegevensbank opgeslagen zijn. Anderzijds geldt die bescherming onverminderd ieder bestaand recht op werken, gegevens of andere in de gegevensbank opgeslagen elementen.

II) Vermoeden van overdracht ten gunste van de werkgever

Er wordt voorgesteld om, in afwijking van artikel 3, § 3, van voormelde wet van 30 juni 1994, te voorzien in een eenvoudig vermoeden van overdracht van de vermogensrechten van de auteur ten gunste

Il s'agit principalement des articles suivants :

— l'article 1.3 de la directive selon lequel la protection par le droit d'auteur des bases de données ne s'applique pas aux programmes d'ordinateur utilisés dans la fabrication ou le fonctionnement des bases de données accessibles par des moyens électroniques;

— l'article 3.1, deuxième phrase, de la directive selon lequel aucun autre critère que l'originalité au sens de la création intellectuelle de l'auteur ne s'applique pour déterminer si une base de données peut être protégée par le droit d'auteur et qu'en particulier, aucune évaluation de la qualité ou de la valeur esthétique de la base ne doit être faite;

— l'article 5 de la directive qui énumère les actes soumis au droit d'auteur. Ces actes sont couverts par les droits patrimoniaux prévus à l'article 1^{er}, § 1^{er}, de la loi précitée du 30 juin 1994;

— l'article 12 de la directive selon lequel les Etats membres prévoient des sanctions appropriées contre la violation des droits prévus par la directive. La transposition de cet article est déjà assurée par les articles 80 à 87 qui prévoient des actions pénales et civiles en cas de violation du droit d'auteur protégeant les bases de données.

b. Transposition nécessitant de nouvelles dispositions légales

Les dispositions relatives au droit d'auteur de la directive qui ne peuvent se satisfaire du texte actuel de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins sont transposées en droit interne par les dispositions du chapitre II du projet de loi. A cet effet, les articles de ce chapitre modifient la loi précitée du 30 juin 1994.

I) Objet de la protection par le droit d'auteur

Pour être protégée par le droit d'auteur, une base de données doit être originale. Elle doit constituer, en raison du choix ou de la disposition des matières, une création intellectuelle propre à son auteur. La protection par le droit d'auteur ne s'étend pas aux œuvres, données ou éléments eux-mêmes contenus dans la base de données. Par ailleurs, cette protection est sans préjudice de tout droit existant sur les œuvres, les données ou autres éléments contenus dans la base de données.

II) Présomption de cession au profit de l'employeur

Il est proposé de prévoir, par dérogation à l'article 3, § 3, de la loi précitée du 30 juin 1994 une présomption simple de cession des droits patrimoniaux de l'auteur au profit de l'employeur. Comme

van de werkgever. Zoals aangegeven in de verwijzing naar het statuut, is het vermoeden van overdracht tevens van toepassing op wie in een statuut werkt. Een soortgelijke bepaling staat vermeld in de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's.

III) Noodzakelijke handelingen voor de toegang en het gebruik van de gegevensbank door de rechtmatige gebruiker

De principieel aan beperkingen onderworpen handelingen, verricht in het raam van het rechtmatige gebruik van een databank, zijn wettelijk toegestaan.

IV) Uitzonderingen

— Uitzonderingen op het auteursrecht in het algemeen

Men maakt een onderscheid tussen de reproductie van werken voor strikt privé-gebruik enerzijds en de reproductie van werken ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek anderzijds. De reproductie van werken voor strikt privé-gebruik wordt beperkt tot op een grafische of soortgelijke drager vastgelegde werken, terwijl de uitzondering voor werken ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek betrekking heeft op werken die op om het even welke drager zijn vastgelegd.

Met het oog op de rechtszekerheid worden de termen « didactisch doel » vervangen door de in de Europese richtlijn gehanteerde termen « ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek ».

De termen « doen geen afbreuk aan de oorspronkelijke uitgave van het werk » worden vervangen door de termen « doen geen afbreuk aan de normale exploitatie van het werk ». Enerzijds wordt de term « exploitatie » gebruikt in de internationale verdragen die België moet naleven. Anderzijds zijn uitgaven, in de traditionele zin van de publicatie van tastbare exemplaren, niet langer de enige vorm van primaire exploitatie van werken. Onder de nieuwe vormen van elektronische transmissie van beschermde werken, zijn er een aantal aardig op weg om vormen van primaire exploitatie te worden. Om op die evolutie in te spelen, is het verkieslijk een ruimere term dan die van « uitgave » te gebruiken.

— Uitzonderingen op het auteursrecht dat databanken beschermt

In het algemeen wordt voorgesteld te voorzien in de uitzonderingen die toegestaan zijn op grond van artikel 6.2 van de richtlijn, omdat de uitzonderingen daarin precies worden omschreven.

Voorgesteld wordt de uitzondering op het recht op reproductie niet tot korte fragmenten van de gegevensbank te beperken.

l'indique la référence au statut, la présomption de cession s'applique également aux agents travaillant sous un régime statutaire. Une disposition semblable est prévue dans la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur.

III) Actes nécessaires à l'accès et à l'utilisation de la base de données par l'utilisateur légitime

Les actes en principe soumis à restrictions qui sont effectués dans le cadre de l'utilisation légitime d'une base de données sont autorisés par la loi.

IV) Exceptions

— Exceptions au droit d'auteur en général

Une distinction est établie entre la reproduction d'œuvres dans un but strictement privé et la reproduction d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique. La reproduction dans un but strictement privé est limitée aux œuvres fixées sur un support graphique ou analogue alors que l'exception à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique vise les œuvres fixées sur quelque support que ce soit.

Dans un but de sécurité juridique, les termes « but didactique » sont remplacés par les termes « illustration de l'enseignement ou recherche scientifique » qui sont utilisés par la directive européenne.

Les termes « ne porte pas préjudice à l'édition originale de l'œuvre » sont remplacés par les termes « ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de l'œuvre ». D'une part, le terme « exploitation » est utilisé par les conventions internationales auxquelles la Belgique doit se conformer. D'autre part, l'édition au sens traditionnel de publication d'exemplaires tangibles n'est plus la seule forme d'exploitation primaire des œuvres. Parmi les nouvelles formes de transmission électronique d'œuvres protégées, certaines sont susceptibles de devenir des formes d'exploitation primaire. Afin de rendre compte de cette évolution, il est préférable d'utiliser un terme plus large que celui d'édition.

— Exceptions au droit d'auteur protégeant les bases de données

D'une manière générale, il est proposé de prévoir les exceptions qui sont permises en vertu de l'article 6.2 de la directive au motif que ces exceptions s'enferment dans des termes précis.

Il est proposé de ne pas limiter l'exception au droit de reproduction à de courts fragments de bases de données.

Eenzijds beperkt artikel 6, 2, a) en b), van de richtlijn de mogelijkheid niet om in een uitzondering voor korte fragmenten van de gegevensbank te voorzien. Anderzijds maken de uitzonderingen op het recht van de producenten van gegevensbanken het mogelijk een substantieel deel van de inhoud van de gegevensbank op te vragen. Om die lijn aan te houden is het dan ook aangewezen te bepalen dat de uitzondering op het recht op reproductie voor de hele gegevensbank geldt.

Het privé-gebruik slaat op persoonlijk gebruik — ook voor beroepsdoeleinden — door een natuurlijk persoon, en op intern gebruik door een rechtspersoon.

Teneinde een optimaal evenwicht tot stand te brengen tussen de rechtsbescherming van databanken en de opdracht van openbaar belang van de onderwijsinstellingen en de instellingen voor wetenschappelijk onderzoek, wordt voorgesteld een bepaling in te voegen die aan deze instelling de mogelijkheid biedt om zonder toestemming van de rechthebbenden de inhoud van de databanken mee te delen.

De uitzondering geldt voor de onderwijsinstellingen en de instellingen voor wetenschappelijk onderzoek die door de overheid officieel zijn erkend of opgericht. Het kan daarbij alleen gaan om mededelingen ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek. De doelstelling moet niet-winstgevend zijn. De draagwijdte van de handelingen moet in overeenstemming zijn met de nagestreefde doelstelling en de handelingen mogen geen afbreuk doen aan de normale exploitatie van de databank. De exploitatiehandelingen moeten worden verricht in het raam van de normale activiteiten van de onderneming. Indien de onderneming andere activiteiten verricht dan onderwijs of wetenschappelijk onderzoek, geldt de uitzondering niet voor die andere activiteiten.

De uitzondering kan van toepassing zijn op gesloten netwerken die verschillende onderwijsinstellingen of instellingen voor wetenschappelijk onderzoek met elkaar verbinden op voorwaarde dat zulks geen afbreuk doet aan de normale exploitatie van de databank.

— Dwingend karakter van de uitzonderingen

Voorgesteld wordt om de uitzonderingen op het auteursrecht en op de naburige rechten een dwingend karakter te geven.

V) Recht op een vergoeding

Er wordt voorgesteld de rechthebbenden, ter compensatie van de ingebouwde uitzonderingen, een vergoeding toe te kennen op voorwaarde dat die uitzonderingen slaan op werken of prestaties die op een andere dan op een grafische of soortgelijke drager

D'une part, l'article 6, 2, a) et b) de la directive ne limite pas la faculté de prévoir une exception à de courts fragments de la base de données. D'autre part, afin d'assurer un parallélisme avec les exceptions au droit des producteurs de bases de données qui permettent d'extraire une partie substantielle du contenu de la base de données, il convient de prévoir que l'exception au droit de reproduction couvre l'ensemble de la base de données.

Le but privé vise l'usage personnel d'une personne physique, même à des fins professionnelles et l'usage interne d'une personne morale.

Afin de réaliser un équilibre optimal entre la protection juridique des bases de données et la mission d'intérêt général des établissements d'enseignement ou de recherche scientifique, il est proposé d'insérer une disposition permettant à ces établissements d'accomplir sans l'autorisation des ayants droit des actes de communication de bases de données.

Les bénéficiaires de l'exception sont les établissements d'enseignement ou de recherche scientifique reconnus ou organisés officiellement par les pouvoirs publics. La finalité des actes de communication ne peut être que l'illustration de l'enseignement ou la recherche scientifique. Il doit s'agir d'un but non lucratif. La portée des actes doit être proportionnée au but poursuivi et ces actes ne peuvent porter préjudice à l'exploitation normale de la base de données. Les actes d'exploitation doivent être accomplis dans le cadre des activités normales de l'établissement. Si l'établissement a d'autres activités que l'enseignement ou la recherche scientifique, l'exception ne vaudra pas pour ces autres activités.

L'exception peut s'appliquer à des réseaux fermés reliant plusieurs établissements d'enseignement ou de recherche scientifique pour autant que cela ne porte pas préjudice à l'exploitation normale de la base de données.

— Caractère impératif des exceptions

Il est proposé de conférer un caractère impératif aux exceptions au droit d'auteur et aux droits voisins.

V) Droit à rémunération

Il est proposé de reconnaître aux ayants droit une rémunération en contrepartie des exceptions prévues au droit de reproduction dans la mesure où elles visent des œuvres ou des prestations fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue

vastgelegd zijn; zulks om te voorkomen dat die werken of prestaties de rechtmatige belangen van de rechthebbenden een onverantwoord nadeel berokkenen.

Het wederkerigheidsbeginsel wordt uitgebreid tot het recht op een vergoeding. Dat beginsel is reeds van toepassing op de rechten op een vergoeding die worden toegekend aan de rechthebbenden inzake particuliere audiovisuele en geluidskopies en inzake reprografie.

C. Commentaar op wetsontwerp II

Dit ontwerp regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet. Het verleent de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de bevoegdheid om het bestaan van schendingen van het recht van producenten van databanken vast te stellen en te bevelen daaraan een einde te maken. Door artikel 569, 7°, van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen, strekt het er voorts toe dezelfde bevoegdheidsregeling te laten gelden voor inzake het auteursrecht alsmede inzake een naburig recht, met inbegrip van het recht van de producenten van databanken, ingestelde vorderingen.

II. — ALGEMENE BESPREKING

A. Vragen en opmerkingen van de leden

De heer Barzin stelt vast dat dit reeds de derde opeenvolgende maal in korte tijd is dat de wetgeving betreffende de auteursrechten wordt aangepast. Niet-tegenstaande hij wel begrip kan opbrengen voor de doelstelling van de richtlijn, verlangt hij preciseringen bij de specifiek aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, aan te brengen wijzigingen naast de invoering van de *sui generis* rechtsregels voor de producenten van databanken.

De spreker meent dat laatstgenoemden — wanneer zij een intellectuele prestatie leveren — door het auteursrecht worden beschermd en hij verwijst hierbij naar het in de voornoemde wet in te voegen artikel 20bis. Hij vraagt of er daarnaast echter ook specifieke, van het auteursrecht onderscheiden, *sui generis* rechten kunnen bestaan in hoofde van de producenten van databanken (die in die hypothese niet als intellectuele schepping worden gekwalificeerd en dus niet beschermd door het auteursrecht) en of de minister hiervan voorbeelden kan aanbren- gen.

Voorts veronderstelt hij dat niet noodzakelijk de individuele gebruikers maar de tussenpersonen de op basis van een overeenkomst vastgestelde vergoeding, zullen betalen en vraagt of er een verband bestaat tussen de vergoeding die een gebruiker aan een tussenpersoon betaalt en de vergoeding die deze laatste betaalt aan de auteur van de databank. Het gaat niet op dat de gebruikers de tussenpersonen volledig zouden betalen voor een gedeeltelijk gebruik

afin d'éviter que ces dernières causent un préjudice injustifié aux intérêts légitimes des ayants droit.

Le principe de réciprocité est étendu au droit à rémunération. Ce principe s'applique déjà aux droits à rémunération accordés aux ayants droit en matière de copie privée sonore et audiovisuelle et de reprographie.

C. Commentaires du projet de loi II

Ce projet de loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution. Il attribue au président du tribunal de première instance la compétence de constater l'existence et d'ordonner la cessation de toute atteinte au droit des producteurs de bases de données. En modifiant l'article 569, 7°, du Code judiciaire, il tend par ailleurs à soumettre à la même règle de compétence les demandes relatives au droit d'auteur ainsi que celles relatives à un droit voisin y compris le droit des producteurs de bases de données.

II. — DISCUSSION GENERALE

A. Questions et observations des membres

M. Barzin constate que la législation relative au droit d'auteur en est à sa troisième modification en peu de temps. Bien qu'il comprenne l'objectif de la directive, il souhaiterait obtenir quelques précisions quant aux modifications à apporter spécifiquement à la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, outre l'insertion des règles juridiques *sui generis* pour les producteurs de bases de données.

L'intervenant estime que, lorsqu'ils fournissent une prestation intellectuelle, ces derniers bénéficient de la protection du droit d'auteur. Il renvoie à l'article 20bis à insérer dans la loi précitée. Il demande toutefois si, indépendamment du droit d'auteur, il peut également exister des droits spécifiques *sui generis* dans le chef des producteurs de bases de données (qui, dans cette hypothèse, ne sont pas qualifiées de création intellectuelle et ne sont dès lors pas protégées par le droit d'auteur) et si le ministre peut en fournir des exemples.

Il suppose par ailleurs que ce ne seront pas nécessairement les utilisateurs individuels mais les intermédiaires qui paieront la rémunération fixée sur la base d'une convention et demande s'il existe un rapport entre la rémunération payée par l'utilisateur à un intermédiaire et la rémunération payée par celui-ci à l'auteur de la base de données. Il est inconcevable que les utilisateurs paient intégralement les intermédiaires pour l'utilisation partielle d'une base de

van een databank en zonder dat zij geïnformeerd zouden zijn over de werkelijke kost van de geboden dienst.

De spreker stelt eveneens vast dat het wetsontwerp de principiële bevestiging inhoudt van de begunstiging van de werkgever met de vermogensrechten voortvloeiend uit databanken gemaakt door de werknemers. Verder meende hij dat de bescherming van gebruik voor privé-doeleinden, wetenschappelijk gebruik en dergelijke verzekerd was, maar blijkbaar is dit niet zo.

Ten slotte wenst hij ook preciseringen bij het in de voornoemde wet op het auteursrecht in te voegen artikel 61*quater*, meer in het bijzonder wat de in de eerste twee leden bedoelde overeenkomst betreft, alsook over de bevoegdheid van de Koning om inzake de vergoeding de criteria, nadere regels en bedragen te bepalen (derde lid artikel 61*quater*).

De heer Leterme stelt vast dat het wetsontwerp betrekking heeft op de juridische omkadering van een markt die het minder goed doet dan op het eerste gezicht lijkt. Hij meent dat er ook rekening moet worden gehouden met een Europese, algemene, regeling van het auteursrecht die in het verschiet ligt, alsook met een eraan verbonden aspect van criminaliteitsbestrijding.

De rendabiliteit die voor de sector van groot belang is, loopt het risico te worden aangetast door de uitzondering op de rechten (niettegenstaande een vergoeding is voorzien) bij het kopiëren voor eigen gebruik en ten voordele van onderwijs, wetenschappelijk onderzoek en dergelijke. Redenen van algemeen belang kunnen dit rechtvaardigen, maar er rijzen toch twijfels of een uitzondering voor dit soort gebruik geen omgekeerd effect kan hebben door een verdere verzwakking van de rendabiliteit en potentiële investeerders zal afschrikken. De minimum rendabiliteit, als criterium en *stimulus* tot investeren, loopt hierdoor het risico niet meer te worden gehaald. Volgens de spreker zijn de uitzonderingen niet noodzakelijk en laat men het beter aan de markt zelf over dit te organiseren.

De spreker stelt verder ook vast dat het wetsontwerp geen omschrijving bevat van het begrip producent van een databank, in tegenstelling tot artikel 4 van de richtlijn, en hij vraagt of het niet aangewezen is dit in het wetsontwerp ook op te nemen.

Hij wenst ook te vernemen of van de in artikel 6 van het wetsontwerp voorziene termijn van 15 jaar, gedurende dewelke de rechten van de producent zijn beschermd, contractueel kan worden afgeweken.

Het lid meent overigens dat het wetsontwerp alsook de richtlijn, in het algemeen, talrijke vage bepalingen bevat zoals bijvoorbeeld blijkt uit het gebruik van de term substantieel en hij vraagt of dit zo behouden dient te blijven. Wordt het aan de rechtspraak overgelaten die noties verder te omschrijven en te verfijnen ?

Ten slotte wenst hij ook te vernemen wat de houding was van de Belgische onderhandelaars ten aan-

données sans être informés du coût réel du service offert.

L'intervenant constate également que le projet de loi confirme dans le principe que le bénéfice des droits patrimoniaux résultant de bases de données élaborées par les travailleurs revient à l'employeur. Il pensait en outre que la protection de l'utilisation à des fins privées, à des fins scientifiques, etc. était assurée, mais tel n'est apparemment pas le cas.

Enfin, il demande encore des précisions concernant l'article 61*quater* à insérer dans la loi précitée relative au droit d'auteur, plus particulièrement en ce qui concerne l'accord visé aux deux premiers alinéas, ainsi qu'au sujet de la compétence conférée au Roi de fixer les critères, les modalités et les montants de la rémunération (article 61*quater*, alinéa 3).

M. Leterme fait observer que le projet de loi a pour objet d'encadrer juridiquement un marché qui se porte moins bien qu'il y paraît à première vue. Il estime qu'il y a également lieu de tenir compte d'une réglementation européenne, générale, du droit d'auteur qui est en projet, ainsi que d'un aspect, lié à cette dernière, de lutte contre la criminalité.

La rentabilité, qui revêt une grande importance pour le secteur, risque d'être compromise par l'exception aux droits (bien qu'une rémunération soit prévue) consentie pour la copie en vue d'une utilisation privée, à des fins d'enseignement, de recherche scientifique, etc. Si une exception pour ce type d'usages peut se justifier par des motifs d'intérêt général, il est tout de même permis de se demander si elle ne risque pas d'avoir un effet inverse, en réduisant encore davantage la rentabilité et en dissuadant les investisseurs potentiels. Le seuil minimal de rentabilité, qui tout à la fois conditionne les investissements et les stimule, risque en effet de ne plus être atteint. Selon l'intervenant, les exceptions ne sont pas indispensables et il est préférable de laisser au marché le soin de régler cette question.

L'intervenant constate également que, contrairement à l'article 4 de la directive, le projet de loi ne contient aucune définition de la notion de producteur d'une base de données et il demande s'il ne serait pas souhaitable d'inscrire cette définition dans le projet à l'examen.

Il demande également s'il ne peut pas être dérogé par contrat au délai de quinze ans prévu par l'article 6 du projet à l'examen, délai pendant lequel les droits du producteur sont protégés.

Au demeurant, le membre estime que, d'une manière générale, aussi bien le projet que la directive contiennent de nombreuses dispositions vagues comme le montre, par exemple, l'utilisation du terme substantiel et il demande si ces dispositions doivent être maintenues. Incombera-t-il à la jurisprudence de définir et d'affiner ces notions ?

Enfin, il demande quelle a été l'attitude des négociateurs belges en ce qui concerne la forme juridique

zien van de invoering van de rechtsfiguur van de dwanglicenties bedoeld om concentratiebewegingen in de sector tegen te gaan.

Mevrouw de T'Serclaes heeft de indruk dat in het algemeen in het wetsontwerp nauwkeurig dezelfde terminologie werd gehanteerd als in de richtlijn. Zij wenst te vernemen welke terminologie uit de richtlijn, in voorkomend geval, niet werd gebruikt en waarom niet.

Zij vraagt ook of de wijzigingen aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, leiden tot een wijziging van de basisfilosofie van die wet, die op haar beurt uitging van de culturele notie creatie en een evenwicht met het economische aspect nastreefde. De eigen regels van de EU-lidstaten — waar de regelgeving van de Europese Unie rekening mee houdt — lopen op dit gebied immers nogal uiteen.

De spreekster wenst ten slotte van de minister te vernemen hoe de Belgische wettelijke bepalingen inzake werknemers zich verhouden tot de richtlijn, en welke de regeling is die geldt voor de rechtstoestand van een werknemer die een databank voor een werkgever maakt.

B. Antwoorden van de minister

In antwoord op de gestelde vragen verschaft *de vertegenwoordiger van de minister* volgende verduidelijkingen :

1. Inzake de wijzigingen aan de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, kan worden verwezen naar de artikelen 3 tot 6 van de richtlijn, zijnde de bepalingen die uitsluitend betrekking hebben op de auteursrechten. Die wijzigingen aan voornoemde wet worden door de Europese richtlijn opgelegd en de regering heeft ze beperkt in de mate dat dit noodzakelijk was voor de omzetting. Zeker niet alle aspecten van het auteursrecht worden erdoor geregeld en de wet zal hoogstwaarschijnlijk op een later tijdstip nogmaals en in meer algemene zin dienen aangepast te worden als gevolg van de regelgeving op Europees niveau (die gericht is op het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij).

2. Het in de wet in te voegen artikel 20*bis* heeft uitsluitend betrekking op het auteursrecht en niet op de rechten van de producenten van databanken. Een onderscheid dient te worden gemaakt tussen, enerzijds, het recht van de producenten van databanken, dat uitsluitend gericht is op de bescherming van een economische investering en gelijkgesteld kan worden aan een naburig recht, zoals de rechten van filmproducenten of van producenten van fonogrammen, en anderzijds, het auteursrecht dat gericht is op de bescherming van een intellectuele schepping. Het recht van de producenten van databanken en het auteursrecht kunnen dan ook niet worden gelijkgesteld. Beide rechten kunnen wel worden gecumuleerd maar zij moeten elk aan hun eigen, verschillen-

des licences impératives destinées à lutter contre les concentrations dans le secteur.

Mme de T'Serclaes a l'impression que, d'une manière générale, la terminologie utilisée dans le projet à l'examen est la même que dans la directive. Elle demande quelle est, le cas échéant, la terminologie de la directive qui n'a pas été utilisée et pourquoi elle ne l'a pas été.

Elle demande également si les modifications apportées à la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins n'entraîneront pas une modification de l'esprit de ladite loi qui, quant à elle, se basait sur la notion culturelle de création et tentait d'instaurer un équilibre entre l'aspect culturel et l'aspect économique. Les règles propres aux Etats membres de l'UE — dont tient compte la directive européenne — sont en effet assez divergentes en la matière.

Enfin, l'intervenante demande au ministre quel est le rapport entre les dispositions légales belges relatives aux travailleurs et la directive et par quelles règles est régie la situation juridique d'un travailleur qui crée une banque de données pour un employeur.

B. Réponses du ministre

Répondant aux questions posées, *le représentant du ministre* fournit les précisions suivantes :

1. En ce qui concerne les modifications de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, on peut renvoyer aux articles 3 à 6 de la directive, c'est-à-dire aux dispositions qui ont trait exclusivement au droit d'auteur. Ces modifications de la loi précitée sont imposées par la directive européenne et le gouvernement les a limitées dans la mesure où cela était nécessaire pour la transposition. Ces dispositions ne règlent certainement pas tous les aspects du droit d'auteur et il faudra très probablement encore modifier la loi ultérieurement, et sur un plan plus général, pour l'adapter à la réglementation européenne (axée sur le droit d'auteur et les droits voisins dans la société de l'information).

2. L'article 20*bis* que l'on propose d'insérer dans la loi vise uniquement le droit d'auteur et non les droits des producteurs de bases de données. Il convient d'établir une distinction entre le droit des producteurs de bases de données, qui vise exclusivement à protéger un investissement économique et qui peut être assimilé à un droit voisin, tels que le droit des producteurs de films ou de phonogrammes, d'une part, et le droit d'auteur, qui vise à protéger une création intellectuelle, d'autre part. On ne peut dès lors assimiler le droit des producteurs de bases de données au droit d'auteur. Ces deux droits peuvent être cumulés, mais ils doivent chacun satisfaire à leurs propres conditions d'application, qui sont différentes et qui sont en principe réputées réunies dans

de, toepassingsvoorwaarden voldoen die in principe in hoofde van verschillende personen geacht worden aanwezig te zijn. De oorspronkelijke titularis van het auteursrecht is een natuurlijke persoon terwijl het recht van de producent van de databank erkend wordt in hoofde van de investeerder.

De heer Barzin vraagt hoe dergelijke investering in een databank kan worden geëvalueerd en wat haar werkelijke waarde is. De investering kan immers buiten verhouding staan tot de meerwaarde van het afgeleverd product, zijnde de databank. Moet met de volledige investering rekening worden gehouden of is dit moduleerbaar? Bestaat er bovendien geen gevaar voor misbruik door de producent wanneer hij zich in een machtspositie bevindt en zijn voorwaarden aan de gebruiker kan opleggen en hoe wordt dit gecontroleerd? Wordt bovendien onder gebruiker niet eerder de professionele, grote, gebruiker (in feite de tussenpersoon) verstaan dan de individuele. Het lijkt toch uitgesloten dat de producent met elke individuele gebruiker over het gebruik van de databank zou onderhandelen.

Volgens de vertegenwoordiger van de minister zal dit voorwerp uitmaken van de te sluiten overeenkomst tussen de producent van de databank en haar gebruiker. Die overeenkomst legt de vergoeding vast in functie van de wet van vraag en aanbod. Het wetontwerp erkent bepaalde rechten in hoofde van de producent die hem toelaten te onderhandelen met de gebruikers over het gebruik dat zal worden gemaakt van zijn databank maar legt de vergoeding zelf niet vast of voorziet niet in een modulering ervan.

Dergelijke onderhandelingen zijn vergelijkbaar met die in de andere sectoren van de literaire en de artistieke creatie, weze het software, audiovisuele of geluidscreaties: de leverancier van het inhoudelijke onderhandelt met een verdeler over de kost en de vergoeding. De verdeler neemt de verspreiding van het werk naar het grote publiek op zich, hetzij via een telecommunicatienetwerk, hetzij via de verdeling van tastbare cd-roms of cd-i's en de verdeler zal de kost die hij aan de producent heeft betaald, op de gebruikers verhalen. In het kader van de exploitatie van netwerken echter wordt de distributieketen verkleind omdat het mogelijk is dat leveranciers van het inhoudelijke geen verdeler meer nodig hebben en zelf hun databank creëren die zij ter beschikking stellen van het publiek door middel van eigen servers. Voorzame leveranciers staan dan in een rechtstreekse contractuele relatie met de gebruikers.

Het komt de bevoegde overheden, zoals de Raad voor de Mededinging in België en de Europese Commissie, toe te waken over de correcte naleving van de regels inzake mededinging.

3. Inzake misbruik van machtspositie kan worden verwezen naar artikel 16.3, van de richtlijn dat bepaalt dat uiterlijk aan het einde van het derde jaar na het inwerkingtreden van de richtlijn, de Europese

le chef de plusieurs personnes. Le titulaire initial du droit d'auteur est une personne physique, alors que le droit du producteur d'une base de données est reconnu dans le chef de l'investisseur.

M. Barzin demande comment on pourrait évaluer un investissement de ce type dans une base de données et quelle en est la valeur réelle. Un tel investissement peut en effet être disproportionné par rapport à la valeur ajoutée du produit livré, à savoir la base de données. Faut-il tenir compte de la totalité de l'investissement ou y a-t-il une possibilité de modulation? Le producteur ne risque-t-il pas en outre d'abuser de la situation s'il se trouve dans une position de force lui permettant d'imposer ses conditions à l'utilisateur et de quelle manière un contrôle est-il exercé à cet égard? N'y a-t-il en outre pas lieu d'entendre, par utilisateur, l'utilisateur professionnel (en fait, l'intermédiaire) plutôt que l'utilisateur individuel? Il semble en effet exclu que le producteur négocie l'utilisation de la base de données avec chaque utilisateur individuel.

Le représentant du ministre estime qu'il conviendra de régler cette question dans le cadre de l'accord à conclure entre le producteur de la base de données et son utilisateur. Cet accord fixera la rémunération en fonction de la loi de l'offre et de la demande. Le projet de loi reconnaît au producteur certains droits, qui lui permettront de négocier avec les utilisateurs l'utilisation qui sera faite de sa base de données, mais ne fixe pas le montant de la rémunération ni ne prévoit sa modulation.

De telles négociations sont comparables avec celles qui sont menées dans les autres secteurs de la création littéraire et artistique, qu'il s'agisse de logiciels ou de créations audiovisuelles ou sonores: le fournisseur du contenu négocie le coût et la rémunération avec un distributeur. Le distributeur assumera la diffusion de l'œuvre dans le grand public, soit par le biais d'un réseau de télécommunications, soit par le biais de la distribution de CD-ROM ou de CD-I et le distributeur répercutera sur les utilisateurs le coût de la rémunération qu'il a dû payer au producteur. La chaîne de distribution sera toutefois réduite dans le cadre de l'exploitation de réseaux, étant donné qu'il se peut que des fournisseurs du contenu n'aient plus besoin de distributeurs et créent eux-mêmes leur base de données, qu'ils mettront à la disposition du public par le biais de leurs propres serveurs. Il y aura dans ce cas un lien contractuel direct entre les fournisseurs précités et les utilisateurs.

Il appartiendra aux autorités compétentes, telles que le Conseil de la concurrence et la Commission européenne, de veiller au respect des règles en matière de concurrence.

3. En ce qui concerne l'abus de position dominante, il peut être renvoyé à l'article 16.3, de la directive, qui dispose qu'au plus tard à la fin de la troisième année suivant l'entrée en vigueur de la directive, la

Commissie aan het Europees Parlement, de Raad en het Economisch en Sociaal Comité verslag zal uitbrengen over de toepassing van het recht van de producenten van databanken en of dit al dan niet aanleiding geeft tot misbruiken van machtspositie. In voorkomend geval moet zij aanpassingen van de richtlijn voorstellen.

In het voorstel van richtlijn waren niet-vrijwillige licenties, met als doelstelling misbruik van machtspositie te verhinderen, opgenomen. Zij komen echter niet meer voor in de richtlijn. Bijna alle lidstaten waren immers tegen dergelijke licenties, en wel om uiteenlopende motieven. Grote landen, producenten van databanken, als het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Duitsland en zelfs Nederland vreesden dat zij een, voor hun uitgeverijsector schadelijk, precedent zouden vormen en hebben zich verzet tegen de verplichting het, weliswaar vergoed, gebruik toe te staan. Andere landen, die eerder gebruiker dan producent van databanken zijn, argumenteerden dat de toepassingsvoorwaarden van die niet-vrijwillige licenties voor de privé-producenten zeer restrictief waren als gevolg waarvan de meerwaarde van die niet-vrijwillige licenties dan ook zeer klein was. Die tweede groep landen meende ook dat het zou volstaan dat een producent tot de publieke sector behoort opdat hij zou verplicht kunnen worden dergelijke licentie toe te kennen. Hieruit zou een ongelijke behandeling voortvloeien tussen privé producenten, die in de praktijk zeer weinig zouden worden gedwongen een niet-vrijwillige licentie toe te kennen, en de publieke producenten die, of ze nu de enige bron zijn of niet, verplicht zouden zijn de niet-vrijwillige licentie toe te kennen.

De heer Barzin vraagt welke instanties bevoegd zijn voor de beslechting van dit soort geschillen betreffende misbruik van machtspositie, welke de rol in deze is van de Europese instellingen en of een voorafgaandelijke verzoeningspoging dient plaats te grijpen. Kunnen de partijen zelf door middel van arbitrage een oplossing bewerkstelligen?

De vertegenwoordiger van de minister preciseert dat de Belgische hoven en rechtbanken — op grond van de theorie van het rechtsmisbruik en de schending van de regelgeving op de vrije mededinging — kunnen kennis nemen van klachten van benadeelde of potentiële gebruikers die geen toestemming kregen van de producent van de databank tot gebruik ervan of indien laatstgenoemde een te hoge prijs zou hebben vastgesteld. Niettegenstaande een beslissing van een rechtbank enkel *inter partes*, en niet *erga omnes* geldt, kan hiervan toch een belangrijke feitelijke en algemene invloed uitgaan op het gedrag van de producenten. De benadeelde partij kan zich bovendien ook richten tot de bevoegde dienst van het ministerie van Economische Zaken. Te verwachten valt wel dat dergelijke klachten, gelet op de globalisatie van de markt eerder bij de bevoegde Europese instellingen zullen worden ingediend.

4. Het in de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten in te voegen

Commission européenne rendra compte au Parlement européen, au Conseil et au Comité économique et social de l'application du droit des producteurs de bases de données et de l'existence ou non d'abus de position dominante. Elle devra, le cas échéant, proposer des adaptations de la directive.

Le projet de directive prévoyait des licences non volontaires, en vue d'empêcher l'abus de position dominante. Ces licences ne figurent plus dans la directive. Pratiquement tous les Etats membres y étaient opposés pour des motifs divers. Les grands pays, producteurs de bases de données, comme le Royaume-Uni, la France, l'Allemagne et même les Pays-Bas, craignaient qu'elles constituent un précédent néfaste pour leur secteur de l'édition et se sont opposés à l'obligation d'autoriser l'utilisation, fût-ce contre rémunération. D'autres pays, plus utilisateurs que producteurs de bases de données, ont fait valoir que les conditions d'application de ces licences non volontaires étaient très restrictives pour les producteurs privés et que la plus-value de ces licences non volontaires était par conséquent très réduite. Les pays de ce deuxième groupe ont en outre estimé qu'il suffirait qu'un producteur appartienne au secteur public pour qu'il soit contraint d'accorder une telle licence. Il en résulterait une inégalité de traitement entre les producteurs privés, qui, dans la pratique, ne seraient que rarement contraints d'accorder une licence non volontaire, et les producteurs publics, qui, source unique ou non, seraient obligés d'accorder la licence non volontaire.

M. Barzin demande quelles sont les instances qui sont habilitées à trancher ce type de litiges relatifs à l'abus d'une position dominante, quel est le rôle des institutions européennes dans ce domaine et si une tentative de conciliation préalable doit avoir lieu. Les parties peuvent-elles rechercher elles-mêmes une solution en recourant à l'arbitrage?

Le représentant du ministre précise que les cours et tribunaux belges peuvent — sur la base de la théorie de l'abus de droit et de la violation de la réglementation relative à la libre concurrence — connaître des plaintes d'utilisateurs lésés ou potentiels lorsqu'ils n'ont pas été autorisés par le producteur de la base de données à utiliser celle-ci ou que ce dernier a fixé un prix trop élevé. Bien qu'une décision judiciaire vaille uniquement *inter partes* et non *erga omnes*, elle peut néanmoins avoir une influence réelle et générale importante sur le comportement des producteurs. La partie lésée peut en outre s'adresser au service compétent du ministère des Affaires économiques. Il est prévisible que de telles plaintes, compte tenu de la globalisation du marché, seront plutôt déposées auprès des institutions européennes compétentes.

4. L'article 20^{ter} à insérer dans la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins

artikel 20^{ter} houdt een impliciete afstand van de vermogensrechten van de auteur-werknemer ten gunste van de werkgever in. Het was noodzakelijk omdat anders artikel 3 van de wet zou gelden dat bepaalt dat de rechten overdraagbaar zijn aan de werkgever mits die overdracht uitdrukkelijk contractueel werd vastgelegd. Er werd gekozen voor een zelfde regel van impliciete afstand, die ook geldt bij de bescherming van computerprogramma's. Het huidige artikel 3 wordt hierdoor niet uitgehouden.

De heer Barzin meent dat het gevaar bestaat dat schijnfirma's houder zullen worden van auteursrechten en vervolgens zullen verdwijnen om die auteursrechten onbeschermd achter te laten.

5. Wat de te bepalen uitzonderingen zowel op de rechten van de producenten van databanken als op het auteursrecht betreft, *de minister* wenst in de mate van het mogelijke een parallellisme tussen beide in te stellen om te vermijden dat bepaalde vormen van exploitatie toegelaten zouden worden in de eerste categorie rechten en niet in de tweede.

Het gaat om volgende uitzonderingen grotendeels gegrond op het algemeen belang :

— uitsluitend privé-gebruik en enkel geldend voor databanken op een papieren of analoge drager;

— illustratieve doeleinden in het onderwijs en wetenschappelijk onderzoek op welke drager ook, papier of elektronisch. Deze uitzondering wordt gecompenseerd door een recht op vergoeding teneinde te vermijden dat de rechtmatige belangen zouden worden geschaad van de auteurs en van de producenten van databanken;

— het gebruik in het kader van een gerechtelijke of administratieve procedure of met het oog op de bescherming van de openbare veiligheid.

Bij een gebrek aan dergelijk parallellisme kan de toestand ontstaan waarbij een uitzondering wordt verstrekt in het kader van het auteursrecht maar dat die zonder gevolg blijft omdat ook rekening dient te worden gehouden met het recht *sui generis* van de producent van de databank (en waarop in feite ook de uitzondering moet worden toegestaan).

Mevrouw de T'Serclaes vraagt preciseringen bij het begrip openbare veiligheid.

De vertegenwoordiger van minister verduidelijkt dat daar meer in het bijzonder mee wordt bedoeld de opdrachten van de staatsveiligheid die het gebruik van bepaalde databanken vereisen. Ook het gebruik door het departement van justitie en politiediensten kunnen hieronder worden begrepen, op voorwaarde dat de normale exploitatie van de databank niet wordt aangetast (wat wel nader door rechtspraak moet worden omschreven).

6. Het in de voornoemde wet op het auteursrecht in te voegen artikel 61^{quater} maakt deel uit van een nieuw hoofdstuk Vbis. Het heeft betrekking op de vergoeding ter compensatie van bepaalde uitzonderingen op het auteursrecht om te vermijden dat die een aantasting zouden inhouden van de rechtmatige belangen van de auteurs. In een eerste periode wordt

prévoit une cession implicite des droits patrimoniaux de l'auteur salarié à l'employeur. Sans une telle disposition, l'article 3 de la loi, qui dispose que les droits peuvent être cédés à l'employeur pour autant que cette cession soit expressément prévue par contrat, serait applicable. On a opté pour la règle unique de la cession implicite, qui s'applique également à la protection de programmes informatiques. Cette disposition ne vide pas l'actuel article 3 de sa substance.

M. Barzin estime qu'il est à craindre que des sociétés fictives deviennent titulaires de droits d'auteur et disparaissent ensuite en laissant les droits d'auteur sans protection.

5. En ce qui concerne les exceptions à prévoir tant aux droits des producteurs de bases de données qu'au droit d'auteur, *le ministre* souhaite créer le plus grand parallélisme possible entre les deux catégories, afin d'éviter que certaines formes d'exploitation soient admises au regard de la première catégorie de droits mais non au regard de la seconde.

Il s'agit des exceptions suivantes, qui se fondent largement sur l'intérêt général :

— l'utilisation dans un but strictement privé et uniquement dans le cas de bases de données fixées sur un support graphique ou analogue;

— l'utilisation à des fins d'illustration de l'enseignement et de recherche scientifique sur quelque support que ce soit, graphique ou électronique. Cette exception est compensée par un droit de rémunération, afin d'éviter que les intérêts légitimes des auteurs et des producteurs de bases de données soient lésés;

— l'utilisation dans le cadre d'une procédure juridictionnelle ou administrative ou à des fins de sécurité publique.

A défaut d'un tel parallélisme, une exception accordée dans le cadre du droit d'auteur pourrait n'avoir aucune incidence, en raison de la nécessité de tenir également compte du droit *sui generis* du producteur de la base de données (qui devrait faire l'objet de la même exception).

Mme de T'Serclaes demande des précisions au sujet de la notion de sécurité publique.

Le représentant du ministre précise que cette notion recouvre plus particulièrement les missions de la Sûreté de l'Etat qui requièrent l'utilisation de certaines bases de données. On peut également y inclure l'utilisation des bases de données par le département de la Justice et les services de police, à condition que l'exploitation normale de la base de données n'en soit pas affectée (cette notion devra être précisée ultérieurement par la jurisprudence).

6. L'article 61^{quater} à insérer dans la loi précitée relative au droit d'auteur fait partie d'un nouveau chapitre Vbis. Il concerne la rémunération due en contrepartie de certaines exceptions au droit d'auteur afin d'éviter que lesdites exceptions causent un préjudice aux intérêts légitimes des auteurs. Dans un premier temps, il est donné aux opérateurs

de operatoren van de markt de mogelijkheid geboden overeen te komen inzake de modaliteiten van die vergoeding. Komt dergelijk akkoord niet tot stand dan bepaalt de Koning de modaliteiten ervan.

7. Voor het begrip *productent van databanken* kan niet worden verwezen naar artikel 4 van de richtlijn dat betrekking heeft op de auteursrechten en de omschrijving vastlegt van de auteur van de databank. Het betrokken artikel is geen voorwerp van een specifieke omzetting daar de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, dit reeds regelt. De omschrijving van de productent van databanken hoort bovendien niet thuis bij bepalingen inzake auteursrecht maar bij het *sui generis*-recht. De richtlijn geeft in dit kader echter geen definitie van de productent maar een van de consideransen van de richtlijn heeft het over de natuurlijke of rechtspersoon die het initiatief heeft genomen tot de productie van de databank, met andere woorden hij die de nodige investering heeft gedaan met uitsluiting van de onderaannemers of toeleveranciers (cf. memorie van toelichting, Stuk n° 1535/1-1536/1, blz. 20).

8. Het artikel 6 legt de duur van de bescherming vast op 15 jaar, een periode die vernieuwbaar is bij een substantiële wijziging van de inhoud van de databank. De vraag of de bescherming bij overeenkomst kan worden verlengd is moeilijk verenigbaar met het in de tijd beperkt en exclusief karakter van het recht dat in principe aan elkeen tegenstelbaar is, terwijl een overeenkomst alleen gevolgen voor de partijen heeft. Het is wel mogelijk dat de productent en zijn medecontractant contractueel bepalen het gebruik van de databank aan welbepaalde voorwaarden te onderwerpen.

9. Zogenaamde vage noties als een *substantiële* investering, een *substantiële* wijziging, een *substantieel* deel, en dergelijke zijn voorwerp geweest van lange besprekingen tijdens de onderhandelingen voorafgaand aan de aanpassing van de richtlijn. De lidstaten waren het erover eens dat het relatief karakter van het begrip diende bewaard te blijven juist als gevolg van de moeilijkheid vast te leggen wat substantieel is en wat niet. De beoordeling ervan wordt aan de partijen van de overeenkomst overgelaten, of — bij een geschil — aan de rechter.

10. Wat het gebruik van verschillende terminologie in de richtlijn en in het wetsontwerp betreft, in het algemeen werden dezelfde begrippen gehanteerd met uitzondering van de term *fabrikant* die in het wetsontwerp werd vervangen door *productent*, een notie die reeds wordt gebruikt in voornoemde wet van 30 juni 1994.

11. De basisfilosofie van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten werd niet verlaten : het criterium van originaliteit blijft ongewijzigd behouden, het principe van de bescherming van de databanken door het auteursrecht was reeds door rechtspraak en rechtsleer aanvaard

du marché la faculté de s'accorder sur les modalités de la rémunération. A défaut d'accord, le Roi déterminera ces modalités.

7. En ce qui concerne la notion de *producteur d'une base de données*, on ne peut se reporter à l'article 4 de la directive, qui concerne les droits d'auteur et définit ce qu'il y a lieu d'entendre par auteur de la base de données. L'article concerné ne fait pas l'objet d'une transposition en droit interne, étant donné que la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins règle déjà cette matière. La définition de la notion de producteur de base de données n'a du reste pas sa place dans les dispositions relatives au droit d'auteur, mais dans celles concernant le droit *sui generis*. La directive ne définit pas dans ce cadre la notion de producteur mais, dans un de ses considérants, il est question de la personne physique ou morale qui prend l'initiative de produire la base de données, c'est-à-dire, en d'autres termes, celui qui a effectué les investissements nécessaires, à l'exclusion des sous-traitants (cf. exposé des motifs, Doc. n° 1535/1-1536/1, p. 20).

8. L'article 6 fixe la durée de la protection à 15 ans, période renouvelable en cas de modification substantielle de la base de données. La question de savoir si la protection peut être prolongée par convention est difficilement conciliable avec le caractère exclusif, limité dans le temps, du droit, qui est en principe opposable à tous, tandis qu'une convention n'a d'effets que pour les parties. Le producteur et son cocontractant peuvent cependant convenir contractuellement de soumettre l'utilisation de la base de données à des conditions bien déterminées.

9. Des notions « vagues » telles que celles d'investissement *substantiel*, de modification *substantielle*, de partie *substantielle*, etc., ont fait l'objet de longues discussions pendant les négociations qui ont précédé l'adaptation de la directive. Les Etats membres se sont accordés sur l'intérêt de maintenir la relativité de cette notion, précisément en raison de la difficulté de départager ce qui est substantiel de ce qui ne l'est pas. L'appréciation de cet aspect est laissée aux parties au contrat, ou — en cas de litige — au juge.

10. En ce qui concerne la terminologie utilisée, elle est généralement identique dans la directive et le projet de loi, à l'exception du terme « *fabrikant* », remplacé dans le projet de loi par le terme « *producteur* », notion déjà employée dans la loi précitée du 30 juin 1994.

11. Le projet de loi ne renie pas la philosophie de base de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins : le critère de l'originalité a été maintenu tel quel. Quant au principe de la protection des bases de données par le droit d'auteur, il avait déjà été accepté tant dans la jurisprudence

en de wet zal terzake dan ook eerder een declaratoir dan een constitutieve betekenis hebben.

12. De bepaling met betrekking tot het vermoeden van afstand van de vermogensrechten ten gunste van de werkgever, werd opgenomen omdat elektronische databanken functioneren middels een computerprogramma. Het zou dan ook incoherent geweest zijn een vermoeden van afstand van vermogensrechten in te stellen op het computerprogramma dat de databank beheert en dergelijke regel niet op te nemen voor de databank zelf, daar beide meestal gelijktijdig worden ontworpen. Zowel de privé- als de publieke sector hebben beide daarop aangedrongen.

*
* *

Mevrouw de T'Serclaes meent dat het nuttig zou zijn vertegenwoordigers van *Société des auteurs et compositeurs dramatiques* in de commissie te horen. De commissie gaat in op het voorstel.

C. Hoorzitting met de heer Frederic Young, algemeen afgevaardigde, en de heer Tanguy Roosen, diensthoofd, belast met juridische aangelegenheden, van de Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques

1. Uiteenzetting door de heer Young

Bij nader onderzoek van het wetsontwerp blijkt dat de door de regering voorgestelde oplossingen op bepaalde punten voor verbetering vatbaar zijn, aangezien de regering er meer in het bijzonder naar streeft voor de sector van het onderwijs een afzonderlijk beheerssysteem in te voeren.

Volgens het voorliggende wetsontwerp geniet het onderwijs een nieuwe uitzonderingsregeling voor de werken en de databanken die op andere dan grafische dragers zijn vastgelegd.

De heer Young formuleert een aantal bedenkingen op grond van de ervaring die hij de jongste jaren heeft opgedaan met de nieuwe wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Het mag dan al de bedoeling van de regering zijn om de verspreiding van kennis en cultuur in de sector van het onderwijs en het wetenschappelijk onderzoek te bevorderen, toch dreigt het beheerssysteem waarin de regering in artikel 27 van haar ontwerp voorziet, een aantal problemen te veroorzaken. Hij heeft namelijk ervaring met soortgelijke problemen, die opduiken ofwel met kopieën voor eigen gebruik, ofwel met reprografie.

Hij verzoekt de commissie de mogelijkheid te overwegen om de tekst van de regering bij te vijlen door zeer spoedig een collectief beheer in te stellen van de rechten en vergoedingen waarin is voorzien in ruil voor de uitzondering die ten gunste van het onderwijs wordt gemaakt. Het zal voor de scholen en mis-

que dans la doctrine. La loi aura dès lors, en cette matière, une signification plus déclaratoire que constitutive.

12. La disposition prévoyant que l'employeur est présumé cessionnaire des droits patrimoniaux a été insérée parce que les bases de données électroniques fonctionnent à l'aide d'un programme informatique. Il aurait dès lors été illogique d'instaurer une présomption de cession de droits patrimoniaux en ce qui concerne le programme informatique qui gère la base de données et de ne pas prévoir une telle présomption pour la base de données même, étant donné que ce programme et cette base sont généralement conçus simultanément. Les secteurs privé et public ont tous deux insisté pour qu'il en aille ainsi.

*
* *

Mme de T'Serclaes estime qu'il conviendrait que la commission entende les représentants de la Société des auteurs et compositeurs dramatiques. La commission souscrit à cette proposition.

C. Audition de M. Frederic Young, délégué général, et de M. Tanguy Roosen, responsable de service, chargé des affaires juridiques de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques

1. Exposé de M. Young

L'examen du projet de loi révèle que sur certains points, les solutions proposées par le gouvernement pourraient être améliorées dans la mesure où les objectifs poursuivis par le gouvernement tendent notamment à créer un système de gestion particulier pour le secteur de l'enseignement.

Selon le présent projet de loi, l'enseignement bénéficie d'un système d'exception nouveau en ce qui concerne les œuvres et les bases de données fixées sur un support autre qu'un support graphique.

C'est en fonction de l'expérience qu'il a pu acquérir ces dernières années suite à la nouvelle loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, que M. Young fait part de certaines réflexions.

Ainsi, si l'objectif du gouvernement est de favoriser la diffusion de la connaissance et de la culture dans le secteur de l'enseignement et de la recherche scientifique, le système de gestion envisagé par le projet en son article 27, risque de créer un certain nombre de difficultés dont il a pu faire l'expérience, soit en copie privée, soit en reprographie.

Il demande à la commission d'envisager la possibilité d'affiner le texte du gouvernement en mettant en place très rapidement une gestion collective des droits et des rémunérations prévues en contrepartie de l'exception établie en faveur de l'enseignement. Il sera, en effet, très difficile pour les écoles et peut-être

schien zelfs voor de universiteiten namelijk zeer moeilijk zijn om een groot aantal aanvragen van verschillende rechthebbenden, soms zelfs uit verschillende landen, te beheren teneinde de in uitzicht gestelde bepaling in de praktijk te brengen.

Het wetsontwerp bepaalt meer in het bijzonder dat wie recht heeft op een vergoeding en wie de vergoeding moet betalen, binnen een termijn van een jaar tot een akkoord moeten komen.

Uit ervaring meent hij te weten dat de gebruikers in de eerste plaats *één enkele* gesprekspartner willen, die hen een zeer complexe materie die in de praktijk moet worden gebracht, uit handen neemt. Indien de commissie voor die oplossing kiest, vindt hij dat deze regeling *onmiddellijk* ingang moet vinden.

Eveneens uit ervaring weet hij dat indien er een termijn wordt toegestaan om het probleem te regelen en dat na die termijn wordt voorzien in een publieke arbitrage, de partijen het niet eens worden, aangezien iedereen hoopt dat die arbitrage hen meer zal opleveren dan de onderhandeling. Door de gesprekspartners ertoe te verplichten tot een akkoord te komen, worden heel wat conflicten vermeden. Tot slot lijkt het hem een goede zaak dat het beginsel wordt toegepast dat *de wetgever de verdeling van de vergoedingen tussen auteurs en rechthebbenden vastlegt*. Die vastlegging door de wetgever maakt het mogelijk om tussen de partijen een klimaat van samenwerking tot stand te brengen.

Nog andere problemen zouden kunnen worden aangesneden, maar sommige daarvan kunnen aan bod komen bij de omzetting van de richtlijn die de Europese Unie voorbereidt met betrekking tot de informatiemaatschappij.

2. Bespreking

Mevrouw de T'Serclaes stelt vast dat de bepalingen met betrekking tot de vergoedingen op een zeer complexe manier ingang moeten vinden.

Zij wijst er bovendien op dat artikel 20 van het wetsontwerp het heeft over « de gedeeltelijke of integrale reproductie van artikelen of van werken van beeldende kunst, of van korte fragmenten uit werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd ».

Bestaat er geen gevaar voor verwarring met de bestaande bepalingen met betrekking tot audiovisuele werken ?

Het lid haalt het voorbeeld aan van een cd-rom over Magritte (databank doch tevens uittreksels van werken, muziek, film).

De heer Young vestigt de aandacht op artikel 27 van het wetsontwerp dat in de wet van 30 juni 1994 een artikel 61*bis* invoegt. Dat artikel bepaalt dat de auteurs en uitgevers van werken recht hebben op een vergoeding. Het betreft auteurs van audiovisuele werken en geluidswerken, met name elk soort werk dat is opgenomen in een databank.

Een vertegenwoordiger van de minister bevestigt dat het artikel inderdaad die strekking heeft. Het

même pour des universités, d'avoir à gérer un grand nombre de demandes d'ayants droit différents, venant parfois de plusieurs pays, pour pouvoir mettre en pratique le dispositif prévu.

Plus précisément, le projet de loi prévoit que dans un délai d'un an, les titulaires du droit à rémunération et les personnes tenues de payer la rémunération doivent arriver à un accord.

Sur la base de son expérience, il lui semble que les utilisateurs souhaitent avant tout trouver *un seul* interlocuteur qui les décharge de la gestion d'une matière très complexe à mettre en œuvre. Si la commission suit cette solution, il estime qu'il y a lieu de mettre *immédiatement* ce système en place.

A nouveau, l'expérience a montré que si un délai est donné pour régler ce problème et qu'un arbitrage public est prévu à l'issue de ce délai, les parties ne se mettent pas d'accord, chacun espérant obtenir de l'arbitre plus que de la négociation. En contraignant les interlocuteurs à arriver à un accord, on fait l'économie de nombreux conflits. Enfin, il lui semble opportun si l'on suit cette philosophie, que *le législateur fixe la ligne de partage des rémunérations* entre les auteurs et les autres ayants droit dans la mesure où cette fixation par le législateur permet de créer un climat de collaboration entre les parties.

D'autres problèmes pourraient encore être soulevés mais certains pourront être traités lors de la transposition de la directive que l'Union européenne prépare sur la société de l'information.

2. Discussion

Mme de T'Serclaes constate que la manière dont les modalités relatives à la rémunération doivent être mise en œuvre est très complexe.

Par ailleurs, elle relève l'article 20 du projet de loi, qui en son paragraphe 4^{ter} vise « la reproduction fragmentaire ou intégrale d'articles ou d'œuvres plastiques ou celle de courts fragments d'autres œuvres fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue ».

Un risque de confusion n'existe-t-il pas à ce propos avec les dispositions existantes relatives aux œuvres audiovisuelles ?

Le membre prend l'exemple d'un CD-ROM sur Magritte (base de données mais aussi extraits d'œuvres, musique, film, ...).

M. Young attire l'attention sur l'article 27 du projet de loi qui insère un article 61*bis* dans la loi du 30 juin 1994. Cet article évoque le droit à une rémunération pour les auteurs et les éditeurs d'œuvres. Il s'agit d'auteurs d'œuvres audiovisuelles et sonores, c'est-à-dire de tout type d'œuvre qui se retrouve sur une base de données.

Un représentant du ministre confirme la portée de cet article. Le terme « auteur » vise les auteurs de

woord « auteur » doelt op alle categorieën van werken voor zover die werken, zoals in artikel 20, 4^{ter}, van het ontwerp gepreciseerd wordt, op andere dan grafische of soortgelijke dragers zijn vastgelegd en dat geldt met name voor ieder werk dat op een elektronische drager kan worden vastgelegd. Het gaat om geluidsopnamen en audiovisuele of letterkundige werken.

Een andere vertegenwoordiger van de minister wijst erop dat in de uitzondering die het ontwerp maakt ten gunste van het onderwijs en van het wetenschappelijk onderzoek ook, zij het facultatief, door de richtlijn voorzien wordt.

Waarom heeft de regering geen systeem van collectief beheer uitgewerkt om de betaling van de bezoldiging te garanderen ?

De spreker herinnert er in de eerste plaats aan dat het slechts gaat om de bezoldiging van om het even welk werk dat in de databank is opgeslagen. Tijdens de hoorzitting kwam het volgende netelige punt ter sprake : wat te doen als het gaat om auteurs die hun werk in de databank opgeslagen hebben, maar geen voeling hebben met de onderwijsinstelling ?

In het raam van de regeringsonderhandelingen die aanleiding hebben gegeven tot het aan de orde zijnde ontwerp, werd besloten dat de voorrang moest worden gegeven aan een individueel overleg; men ging er daarbij vanuit dat de producent die een databank ter beschikking stelt van een school, noodzakelijkerwijze alle voorzorgen zal nemen om de exploitatie ervan te laten verlopen volgens de voorschriften met betrekking tot een normaal gebruik en conform de regeling waarin het ontwerp voorziet.

De regering heeft de voorkeur gegeven aan een zekere soepelheid zonder evenwel het evenwicht tussen de rechten van de diverse partijen uit het oog te verliezen. Zij heeft er ook op toegezien dat de betrokken partijen zich bij ontstentenis van een akkoord en na verloop van een bepaalde termijn tot de minister kunnen wenden met een verzoek om een commissie op te richten die belast zou worden met de vaststelling van de nadere regels inzake bezoldiging en inning.

De heer Barzin vraagt of de federale minister bevoegd is. Onderwijs is immers een aangelegenheid die ook de gemeenschappen aanbelangt.

De vertegenwoordiger van de minister merkt op dat de regels inzake bevoegdheidsverdeling in dezen zeer duidelijk zijn.

De intellectuele eigendom in ruime zin behoort tot de bevoegdheid van de federale overheid, zelfs al wordt niet betwist dat die materie communautaire implicaties heeft, zoals het onderwijs, de openbare uitlending en dergelijke. Er bestaat daaromtrent een vaste rechtspraak.

De heer Young merkt op dat de oplossing betreffende een contractuele onderhandeling nog aanvaardbaar zou zijn, mocht men te maken hebben met een op een homogene numerieke drager vastgelegde databank. Het wetsontwerp heeft echter tegelijkertijd betrekking op databanken die door auteursrechten

toute catégorie d'œuvres, pour autant que ces œuvres, comme le précise l'article 20, 4^{ter}, du projet, soient fixées sur un support autre qu'un support graphique ou analogue c'est-à-dire toute œuvre susceptible d'être fixée sur un support électronique. Cela comprend des œuvres sonores, audiovisuelles ou littéraires.

Un autre représentant du ministre attire l'attention sur le fait que l'exception prévue en faveur de l'enseignement et de la recherche scientifique est également prévue dans la directive mais à titre d'option.

Cela étant, pourquoi le gouvernement n'a-t-il pas retenu un système de gestion collective pour assurer le paiement de la rémunération ?

Il rappelle tout d'abord qu'il ne s'agit que de la rémunération de toute œuvre qui se trouve dans la base de données. Le problème soulevé par cette audition est de savoir quel sort il y a lieu de réserver aux auteurs qui ont placé leurs œuvres dans la base de données mais qui ne sont pas en contact avec l'établissement d'enseignement.

Dans le cadre des négociations gouvernementales qui ont mené à la rédaction du présent projet, il a été décidé qu'il fallait donner une priorité à une négociation individuelle considérant qu'en pratique, le producteur qui met une base de données à la disposition d'une école, va nécessairement prendre toutes les précautions pour que son exploitation puisse se faire conformément à l'usage normal de ce bien et conformément au régime mis en place par le projet de loi.

Le gouvernement a donné sa préférence à une certaine souplesse tout en étant attentif à un équilibre entre les droits des différentes parties. Il a également veillé à ce qu'à défaut d'accord et après l'écoulement d'un certain délai, les différentes parties concernées puissent éventuellement saisir le ministre de telle sorte qu'une commission chargée de déterminer les modalités de rémunération et de perception soit instaurée.

M. Barzin demande si le ministre fédéral est compétent. Les communautés sont également concernées en ce qui concerne l'enseignement.

Le représentant du ministre communique que les règles de répartition de compétence sont très claires en la matière.

La propriété intellectuelle au sens large relève de la compétence du pouvoir fédéral même s'il est reconnu que cette matière a des incidences au niveau communautaire comme l'enseignement, le prêt public, ... La jurisprudence est constante à ce propos.

M. Young observe que la solution relative à une négociation contractuelle pourrait encore être admise si on se trouvait devant une base de données homogène fixée sur un support numérique. Le projet de loi touche cependant tout à la fois à des bases de données composées d'œuvres protégées par le droit

beschermden werken bevatten en op databanken, samengesteld uit werken waarvan de auteurs en de rechthebbenden de aan de uitgever toegekende rechten hebben weten te beperken. Men kan er dan ook vast van op aan dat men geconfronteerd zal worden met een verstrengeling van uiterst ingewikkelde rechten die niet door individuele onderhandelingen kan worden ontward. De diverse gevallen die de revue passeerden kunnen alleen met behulp van een alomvattend beheersmechanisme opgelost worden.

Mevrouw de T'Serclaes haalt het voorbeeld aan van de encyclopedieën op cd-rom. Hoe zullen de auteurs te weten kunnen komen of een leraar in het middelbaar onderwijs die databank gebruikt en hoe zullen zij vervolgens bezoldigd worden ?

De vertegenwoordiger van de minister herinnert aan het beginsel « een ieder wordt geacht de wet te kennen ». De onderwijssector kan spoedig ingelicht worden over de bepalingen van het ontwerp en de spreker vertrouwt daarbij op de vennootschappen die de auteurs vertegenwoordigen. Krachtens de bepalingen van het burgerlijk recht behoort de producent er overigens op toe te zien dat als hij aan de onderwijssector een databank verkoopt, de klant daar ook in het raam van de uitzondering gebruik van kan maken. De inhoud van die uitzondering heeft bindende kracht. Om te voorkomen dat een auteur bijvoorbeeld een vordering tot staking instelt tegen een onderwijsinstelling, moet de producent zich ervan vergewissen of alle voorafgaande rechten geëerbiedigd werden. Men mag niet vergeten dat het ontwerp is uitgerust met een beveiliging, want het bepaalt dat de representatieve organisaties zich na verloop van een jaar tot de minister kunnen wenden met een verzoek om een commissie op te richten die enigszins lijkt op die waarin artikel 42 van de wet van 30 juni 1994 voorziet. In dat opzicht lijkt de in het ontwerp aanbevolen regeling leefbaar.

De regering is overigens een en al aandacht voor de werkzaamheden waar de Europese Commissie momenteel mee bezig is in het raam van de richtlijn over de informatiemaatschappij.

III. — ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

A. WETSONTWERP I (n° 1535/1)

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen geformuleerd. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 2

De heer Barzin meent dat niet alleen het begrip *producent*, maar ook begrippen als *verdelers* en *gebruikers*, beter duidelijk in de wet zelf zouden gedefi-

d'auteur, à des bases de données homogènes de type financier, météorologique ... mais aussi à des bases de données composées d'œuvres dont les auteurs et les ayants droit ont pu limiter les droits qui ont été donnés à l'éditeur. On va dès lors se retrouver devant des enchevêtrements de droits très complexes qui ne peuvent être traités par des négociations individuelles. Seul un mécanisme de gestion globale peut apporter une solution par rapport aux différents cas envisagés.

Mme de T'Serclaes prend l'exemple des encyclopédies sur CD-ROM. Comment les auteurs vont-ils savoir qu'un professeur de l'enseignement secondaire utilise cette base de données et ensuite, être rémunérés ?

Le représentant du ministre rappelle le principe selon lequel « nul n'est censé ignorer la loi ». Le secteur de l'enseignement peut être rapidement informé des dispositions du présent projet. Il fait confiance à cet égard aux sociétés qui représentent les auteurs pour l'informer. Par ailleurs, en vertu des dispositions de droit civil, il appartient au producteur de veiller à ce que lorsqu'il vend une base de données au secteur de l'enseignement, le client puisse l'utiliser dans le cadre de l'exception. Cette exception a une portée impérative. Le producteur est tenu de s'assurer de ce que tous les droits en amont ont été respectés de manière à éviter qu'une action en cessation contre un établissement d'enseignement soit par exemple intentée par un auteur. Il rappelle que l'option choisie par le projet est assortie d'un filet de sécurité puisqu'il prévoit qu'à l'issue d'un délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur, les organisations représentatives peuvent saisir le ministre en vue d'instaurer une commission un peu semblable à celle qui est prévue à l'article 42 de la loi du 30 juin 1994. Dans ce cadre, l'option choisie par le projet est viable.

Le gouvernement reste par ailleurs très attentif aux travaux qui sont réalisés actuellement au sein de la commission européenne dans le cadre de la directive relative à la société de l'information.

III. — DISCUSSION DES ARTICLES

A. PROJET DE LOI I (n° 1535/1)

Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 2

M. Barzin estime qu'il serait préférable que la loi définisse clairement non seulement la notion de *producteur*, mais aussi des notions telles que celles de

nieerd worden in plaats van dit aan de rechtspraak over te laten. Een precieze omschrijving kan van essentieel belang zijn wanneer betwistingen, met dikwijls enorme bedragen in het geding, door een rechter moeten worden beslecht. Twijfel over de hoedanigheid van producent moet dan uitgesloten zijn.

Mevrouw de T'Serclaes merkt op dat zulks ook in de wet op het auteursrecht niet het geval is. Bijgevolg volstaan de in de toelichting bij het wetsontwerp en de consideransen van de richtlijn opgenomen omschrijvingen.

De minister meent dat het onvoorzichtig kan zijn in de Belgische wetgeving definities op te nemen over concepten als *producent*, *substantieel*, en dergelijke daar zij op Europees niveau werden vastgelegd.

De regering stelt voor door middel van *amendement n° 4* (Stuk n° 1535/3) in punt 4° in de Nederlandse tekst de woorden « opvragingen verricht of de databank hergebruikt » te vervangen door « opvragingen verricht en/of de databank hergebruikt », wat overeenkomt met de in de richtlijn gehanteerde terminologie.

De heren Leterme en Van Overberghe dienen *amendement n° 1* (Stuk n° 1535/2) in dat ertoe strekt het artikel aan te vullen met een 5° met het oog op de invoering van een definitie van het begrip « producent van een databank ».

*
* *

De amendementen *n°s 4 van de regering* en *1 van de heren Leterme en Van Overberghe* en het aldus gewijzigde artikel 2 worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 3

Over dit artikel worden geen opmerkingen geformuleerd. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 4

De heer Barzin vraagt of de uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de doorverkoop van de kopie in de Europese Unie niet kan leiden tot een vorm van piraterij door de bezitter van de kopie.

De minister verduidelijkt dat de bepaling die in het laatste lid vervat is reeds bestaat voor software en bedoeld is om de creatie van nationale markten, binnen Europa, te verhinderen. De rechthebbende verliest overigens enkel het controlerecht op de doorverkoop van die kopie zodat de verdeler niet meer kan bepalen dat zij enkel aan onderdanen van een welbepaalde lidstaat zouden worden verkocht.

Mevrouw de T'Serclaes voegt daaraan toe dat het om een belangrijk principe gaat van het gemeen-

distributeur et *d'utilisateur*, plutôt que de laisser ce soin à la jurisprudence. Il peut s'avérer essentiel qu'un juge appelé à trancher des litiges portant parfois sur des montants énormes puisse se baser sur une définition précise. Il convient, dans ce cas, de lever tout doute quant à la qualité de producteur.

Mme de T'Serclaes fait observer que ces notions ne sont pas non plus définies dans la loi relative au droit d'auteur et que celles qui sont données dans l'exposé des motifs du projet de loi et dans les considérants de la directive sont dès lors suffisantes.

Le ministre estime qu'il peut être imprudent de reprendre la définition de notions telles que *producteur*, *substantielle*, etc. dans la législation belge étant donné que ces définitions ont été établies au niveau européen.

Le gouvernement présente un *amendement (n° 4, Doc. n° 1535/3)* tendant à remplacer au 4°, dans le texte néerlandais, les mots « opvragingen verricht of de databank hergebruikt » par les mots « opvragingen verricht en / of de databank hergebruikt », termes qui correspondent à la terminologie utilisée dans la directive.

MM. Leterme et Van Overberghe présentent un *amendement (n° 1, Doc. n° 1535/2)* tendant à compléter l'article par un 5°, en vue de définir la notion de « producteur d'une base de données ».

*
* *

Les amendements *n°s 4 du gouvernement* et *1 de MM. Leterme et Van Overberghe* de même que l'article 2, ainsi modifié, sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 3

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 4

M. Barzin demande si le fait d'épuiser le droit de contrôler la revente d'une copie dans l'Union européenne ne donnera pas lieu à l'apparition d'une forme de piraterie à laquelle pourrait se livrer le détenteur de la copie.

Le ministre précise que la disposition contenue dans le dernier alinéa existe déjà en ce qui concerne les logiciels et a pour objectif d'éviter la création de marchés nationaux au sein de l'Europe. Le titulaire du droit ne perd du reste que le droit de contrôler la revente de cette copie, si bien que le distributeur ne peut plus décider qu'elle ne sera revendue qu'à des ressortissants d'un Etat membre déterminé.

Mme de T'Serclaes ajoute qu'il s'agit d'un principe important du droit communautaire, principe selon

schapsrecht volgens hetwelk de eerste verkoop van een kopie van een databank door de rechthebbende of met zijn toestemming in een lidstaat tot gevolg heeft dat hij dit niet meer kan verhinderen in een andere lidstaat (vrijwaring van het vrij verkeer van personen en goederen).

De regering stelt voor om, in navolging van artikel 2, door middel van *amendement n° 5* (Stuk n° 1535/3) in het eerste lid van de Nederlandse tekst de woorden « de opvraging of het hergebruik » te vervangen door « de opvraging en/of het hergebruik ».

De heren Leterme en Van Overberghe dienen amendement *n° 14* in (Stuk n° 1535/6) dat, in overeenstemming met artikel 5 van de richtlijn, de woorden « opvragen of hergebruiken » vervangt door de woorden « opvragen en/of hergebruiken ».

*
* *

Amendement *n° 5 van de regering* wordt eenparig aangenomen.

Amendement *n° 14 van de heren Leterme en Van Overberghe* wordt aangenomen met 6 tegen 3 stemmen.

Het aldus gewijzigde artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 5

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt eenparig aangenomen.

Art. 6

De heer Barzin vraagt waarom het recht van de producent geldt gedurende vijftien jaar en waarom die termijn eventueel tot dertig jaar kan verlengd worden.

De minister bevestigt dat de bescherming van het recht maximum dertig jaar kan bedragen. In feite gaat het om een beschermingstermijn met een dubbele startmogelijkheid en die, enerzijds, gericht is op databanken die niet ter beschikking van het publiek worden gesteld en waarvoor vijftien jaar voldoende worden geacht en anderzijds, op databanken die wel voor het publiek zijn bestemd en waarvoor de vijftienjarige termijn begint te lopen vanaf het ogenblik waarop zij voor het eerst ter beschikking werden gesteld van het publiek. Het begrip *ter beschikkingstelling van het publiek* zal, als begin van de termijn, door de rechtspraak verder dienen te worden omschreven.

*
* *

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

lequel la première vente d'une copie d'une base de données effectuée par le titulaire du droit ou avec son consentement implique pour ce dernier qu'il ne peut plus empêcher la revente dans un autre Etat membre (garantie de la libre circulation des personnes et des marchandises).

Le gouvernement propose, par son *amendement n° 5* (Doc. n° 1535/3), de remplacer tout comme à l'article 2, dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, les mots « *de opvraging of het hergebruik* » par les mots « *de opvraging en / of het hergebruik* ».

MM. Leterme et Van Overberghe présentent un amendement (*n° 14*, Doc. n° 1535/6) visant à remplacer les mots « extractions ou réutilisations » par les mots « extractions et/ou réutilisations », afin d'assurer la conformité avec l'article 7 de la directive.

*
* *

L'amendement *n° 5 du gouvernement* est adopté à l'unanimité.

L'amendement *n° 14 de MM. Leterme et Van Overberghe* est adopté par 6 voix contre 3.

L'article, ainsi modifié, est adopté à l'unanimité.

Art. 5

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 6

M. Barzin demande pourquoi la durée de protection du droit du producteur est de quinze ans et pourquoi elle peut éventuellement être portée à trente ans.

Le ministre confirme que la durée maximale de protection du droit est de trente ans. En fait, il s'agit d'une durée de protection qui peut débiter à deux moments différents et qui vise, d'une part, les bases de données qui ne sont pas mises à la disposition du public, pour lesquelles une durée de quinze ans est jugée suffisante, et, d'autre part, les bases de données qui sont destinées au public, pour lesquelles la durée de quinze ans commence à courir à partir du moment où elles sont mises à la disposition du public pour la première fois. Il appartiendra à la jurisprudence de préciser la notion de « *mise à la disposition du public* » en tant que point de départ de la durée de protection.

*
* *

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 7

De heren Leterme en Van Overberghe dienen de amendementen *n^os 15 en 16* (Stuk *n^o 1535/6*) in die de terminologie van het ontworpen artikel in overeenstemming brengen met de artikelen 9b en 9c van de richtlijn en met de bewoordingen van het ontworpen artikel 22*bis* van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

De amendementen *n^os 15 en 16 van de heren Leterme en Van Overberghe* worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen evenals het aldus gewijzigde artikel.

Art. 8

De regering stelt in amendement *n^o 6* (Stuk *n^o 1535/3*) voor om in de Nederlandse tekst de woorden « op te vragen en te hergebruiken » te vervangen door « op te vragen en/of te hergebruiken ». Deze wijziging verbetert de concordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp. In het Frans wordt de terminologie « *et/ou* » van de richtlijn overgenomen. Bijgevolg moet in het Nederlands het woord « en » vervangen worden door « en/of ».

Amendement *n^o 6 van de regering* en het aldus gewijzigde artikel 8 worden eenparig aangenomen.

Art. 9

De heer Barzin suggereert een tekstverbetering door het woord « ongerechtvaardigde » te schrappen.

Mevrouw de T'Serclaes meent dat de tekst best ongewijzigd blijft omdat zo de terminologie van de richtlijn behouden blijft.

Artikel 9 wordt eenparig aangenomen.

Art. 10 tot 12

Over deze artikelen worden geen opmerkingen geformuleerd. Ze worden achtereenvolgens en eenparig aangenomen.

Art. 13

De heer Barzin vindt de strafbepaling van artikel 13 vrij streng omdat zowel de bedrieglijke als de kwaadwillige inbreuk bestraft worden. Hij kan dit goedkeuren.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 7

MM. Leterme et Van Overberghe présentent les amendements (*n^{os} 15 et 16*, Doc. *n^o 1535/6*) visant à mettre la terminologie de l'article proposé en concordance avec celle des articles 9b et 9c de la directive, ainsi qu'avec les termes de l'article 22*bis* proposé de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

Les amendements *n^{os} 15 et 16 de MM. Leterme et Van Overberghe*, ainsi que l'article ainsi modifié, sont adoptés successivement à l'unanimité.

Art. 8

Le gouvernement propose par son amendement *n^o 6* (Doc. *n^o 1535/3*), de remplacer, dans le texte néerlandais, les mots « *op te vragen en te hergebruiken* » par les mots *op te vragen en / of te hergebruiken* ». Cette modification améliore la concordance entre les textes néerlandais et français du projet. La formulation « *et/ou* » de la directive ayant été reprise dans la version française, il est logique de remplacer le mot « *en* » par « *en/of* » dans la version néerlandaise.

L'amendement *n^o 6 du gouvernement* et l'article 8, ainsi modifié, sont adoptés à l'unanimité.

Art. 9

M. Barzin suggère d'améliorer le texte en supprimant les mots « de manière injustifiée ».

Mme de T'Serclaes juge préférable de ne pas modifier le texte afin de garder la terminologie de la directive.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

Art. 10 à 12

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés successivement à l'unanimité.

Art. 13

M. Barzin estime que la disposition pénale de l'article 13 est fort stricte, étant donné qu'elle vise aussi bien l'atteinte frauduleuse, que l'atteinte méchante. Il peut approuver cette disposition.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 14 en 15

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen.

Art. 16

De heer Barzin en mevrouw de T'Serclaes vragen toelichting bij de burgerlijke aansprakelijkheid van de rechtspersonen en de leden van handelsverenigingen zonder rechtspersoonlijkheid.

De minister verduidelijkt dat de strafbepalingen in feite werden overgenomen uit de artikelen 80 tot 86 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten. Artikel 16 gaat meer bepaald terug op artikel 84, tweede lid, van de voornoemde wet.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 17

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking en wordt eenparig aangenomen.

Art. 18

De heer Barzin en mevrouw de T'Serclaes vragen waarom dit hoofdstuk van toepassing wordt verklaard op databanken die voltooid zijn na 31 december 1982.

De minister legt uit dat de wet van toepassing zal zijn op de feiten die zich voordoen na haar inwerkingtreding — er is dus geen retroactieve toepassing — en dat zij tevens de bescherming beoogt van de databanken die werden voltooid in een termijn van vijftien jaar voor de inwerkingtreding van de richtlijn. Er werd van uitgegaan dat ook die investering beschermd moest worden.

Op basis van de interpretatie van de richtlijn door de diensten van de Europese Commissie, dient overigens in het tweede lid van het artikel, *in fine*, gelezen te worden « 1 januari 1998 » in plaats van « 1 januari 1999 ». Hiertoe dient *de regering amendement n° 7* in (Stuk n° 1535/3).

Volgens *de heer Barzin* betreft het hier een aanzienlijke tegemoetkoming voor investeringen die misschien reeds lang werden afgeschreven en hij vraagt zich af of dit niet in het nadeel is van vroeger gesloten overeenkomsten.

De minister wijst op artikel 33 van het ontwerp dat het volgende bepaalt « *Deze wet doet geen afbreuk aan de bij wet of op grond van een rechtshandeling verkregen rechten, noch aan de exploitatiehandelingen verricht voor de inwerkingtreding van deze wet.* ».

Overeenkomsten die werden gesloten voor de inwerkingtreding zullen bijgevolg geen enkel nadeel ondervinden als gevolg van het feit dat de databank werd geproduceerd tussen 1 januari 1983 en 31 de-

Art. 14 et 15

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

Art. 16

M. Barzin et Mme de T'Serclaes demandent des précisions en ce qui concerne la responsabilité civile des personnes morales et des membres d'associations commerciales dépourvues de la personnalité civile.

Le ministre précise que les dispositions pénales ont en fait été reprises des articles 80 à 86 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins. L'article 16 correspond plus particulièrement à l'article 84, alinéa 2, de la loi précitée.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 17

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 18

M. Barzin et Mme de T'Serclaes demandent pourquoi il est prévu que ce chapitre s'applique aux bases de données dont la fabrication a été achevée après le 31 décembre 1982.

Le ministre précise que la loi sera applicable aux faits postérieurs à son entrée en vigueur — elle n'aura donc pas d'effet rétroactif — et qu'elle vise également à protéger les bases de données dont la fabrication a été achevée dans un délai de quinze ans avant l'entrée en vigueur de la directive. On est parti du principe qu'il convenait de protéger également cet investissement.

Compte tenu de l'interprétation donnée par les services de la Commission européenne à la directive il convient au demeurant de lire, à la fin de l'alinéa 2 de cet article, « 1^{er} janvier 1998 » au lieu de « 1^{er} janvier 1999 ». *Le gouvernement* présente un amendement en ce sens (n° 7, Doc. n° 1535/3).

Estimant qu'il s'agit d'une intervention considérable dans des investissements qui sont peut-être amortis depuis longtemps, *M. Barzin* se demande si cela n'est pas préjudiciable aux conventions antérieures.

Le ministre fait observer que l'article 33 du projet dispose que « *La présente loi ne porte pas préjudice aux droits acquis en vertu de la loi ou par l'effet d'actes juridiques, ni aux actes d'exploitation accomplis antérieurement à son entrée en vigueur.* ».

Les conventions conclues avant l'entrée en vigueur de la loi ne pâtiront dès lors pas du fait que la base de données a été produite entre le 1^{er} janvier 1983 et le 31 décembre 1997 et qu'elle est protégée à partir du

cember 1997, en beschermd wordt vanaf 1 januari 1998. De overeenkomst wordt verder uitgevoerd en de bescherming van de databank zal daar geen afbreuk aan doen.

Amendement n° 7 van de regering en het aldus gewijzigde artikel worden eenparig aangenomen.

Art. 19

Dit artikel beoogt de invoeging van een een nieuwe afdeling in de wet betreffende het auteursrecht luidend : « Bijzondere bepalingen betreffende databanken ».

Deze afdeling zal de artikelen 20bis, 20ter en 20quater omvatten.

Mevrouw de T'Serclaes dient *amendement n° 13* in (Stuk n° 1535/5) ter vervanging van haar amendement n° 9 (Stuk n° 1535/3). Dit amendement n° 13 stelt voor om in artikel 20ter een uitzondering in te voeren met betrekking tot databanken in de culturele sector. Om het evenwicht dat bij de stemming van de wet betreffende het auteursrecht van 1994 bereikt werd niet te verstoren, moet voor deze sector een uitzondering worden gemaakt op het vermoeden van overdracht van de vermogensrechten aan de producent van de databank.

Het begrip niet-culturele sector verwijst naar artikel 3, § 3 van de wet betreffende het auteursrecht dat bepaalt dat « *de vermogensrechten kunnen worden overgedragen ... voor zover deze laatste een activiteit uitoefent in de niet-culturele sector* » en die verwijzing beoogt een parallélisme tussen beide bepalingen tot stand te brengen.

De heer Landuyt stelt in dit verband twee vragen : kan dergelijk onderscheid in het licht van het gelijkheidsbeginsel verantwoord worden, en hoe zal het onderscheid tussen cultureel en niet-cultureel gemaakt worden.

De spreker verklaart dat er geen reden is om in dit ontwerp een verschillende behandeling in te voeren.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat het onderscheid inderdaad moeilijk te maken valt en merkt daarbij op dat dezelfde uitzondering voor de wetenschappelijke sector zou kunnen bepleit worden. Bovendien is de grens tussen cultureel en wetenschappelijk niet steeds even duidelijk te trekken. Het evenwicht dat in artikel 3, § 3, *eerste lid*, van de wet betreffende het auteursrecht bereikt werd, maakt overigens geen onderscheid tussen de werken in de culturele en de niet-culturele sector voor wat de overdracht van de vermogensrechten aan de werkgever betreft. Dit onderscheid wordt in het *tweede lid* gemaakt, dat niet handelt over werken die in het kader van een arbeidsovereenkomst tot stand komen maar over werken die in uitvoering van een bestelling tot stand worden gebracht.

De heren Giet en Landuyt dienen *amendement n° 21* in (Stuk n° 1535/6) dat de schrapping van artikel 20ter beoogt. *De heer Giet* merkt allereerst op

1^{er} janvier 1998. On poursuivra l'exécution de la convention et la protection de la base de données n'y changera rien.

L'amendement n° 7 du gouvernement et l'article ainsi modifié sont adoptés à l'unanimité.

Art. 19

Cet article vise à insérer une nouvelle section, intitulée « Dispositions particulières aux bases de données », dans la loi relative au droit d'auteur.

Cette section comprendra les articles 20bis, 20ter et 20quater.

Mme de T'Serclaes présente, en remplacement de son amendement n° 9 (Doc. n° 1535/3), un *amendement (n° 13, Doc. n° 1535/5)* visant à prévoir, à l'article 20ter, une exception en ce qui concerne les bases de données créées dans l'industrie culturelle. Il convient de prévoir pour ce secteur une exception à la présomption de cession des droits patrimoniaux au producteur de la base de données, afin de ne pas rompre l'équilibre qui a été atteint lors du vote de la loi de 1994 relative au droit d'auteur.

La notion d'industrie non culturelle renvoie à l'article 3, § 3 de la loi relative au droit d'auteur, qui prévoit que « *les droits patrimoniaux peuvent être cédés à celui qui a passé la commande pour autant que l'activité de ce dernier relève de l'industrie non culturelle* », et ce renvoi vise à établir un parallélisme entre ces deux dispositions.

M. Landuyt pose à cet égard deux questions : une telle distinction peut-elle se justifier eu égard au principe d'égalité et comment établira-t-on la distinction entre le culturel et le non-culturel ?

L'intervenant déclare, en guise de conclusion, qu'il n'y a aucune raison de prévoir un traitement différencié dans le cadre du projet à l'examen.

Le représentant du ministre répond que cette distinction est, en effet, difficile à établir. Il fait également observer que l'on pourrait préconiser une exception identique pour le secteur scientifique. Il ajoute qu'il n'est pas toujours aisé de faire la distinction entre le culturel et le scientifique. L'équilibre atteint dans l'article 3, § 3, *alinéa 1^{er}*, de la loi relative au droit d'auteur ne fait, du reste, aucune distinction entre les œuvres selon qu'elles relèvent ou non du secteur culturel pour ce qui concerne la cession des droits patrimoniaux à l'employeur. Cette distinction est établie dans l'*alinéa 2*, qui ne concerne pas les œuvres élaborées dans le cadre d'un contrat de travail, mais les œuvres créées en exécution d'une commande.

MM. Giet et Landuyt présentent un *amendement (n° 21, Doc. n° 1535/6)* visant à supprimer l'article 20ter. *M. Giet* fait observer qu'aucune disposition

dat de Europese richtlijn nergens bepaalt dat de wet in een vermoeden van overdracht van de vermogensrechten aan de werkgever moet voorzien. Bovendien stond deze bepaling niet in het voorontwerp van wet dat aan de Raad van State voor advies werd voorgelegd.

Hij herinnert er voorts aan dat artikel 18 van de wet van 30 juni 1994, slechts bij wijze van uitzondering, een dergelijk vermoeden van overdracht heeft ingesteld, en zulks voor auteurs van audiovisuele werken, alsmede voor de auteurs van een creatief element dat op geoorloofde wijze in een audiovisueel werk is opgenomen of erin verwerkt, met uitzondering van de auteurs van muziekwerken. Het artikel bepaalt dat deze auteurs, *behoudens andersluidend beding*, het exclusieve recht op de audiovisuele exploitatie overdragen aan de producenten.

Uit de praktijk blijkt evenwel dat de draagwijdte van dit artikel verre van duidelijk is en dat het om die reden ook niet wordt toegepast. Bijgevolg bevatten de overeenkomsten in deze sector thans steeds een bijzonder beding waarbij de overdracht geregeld wordt. De spreker stelt voor om in het voorliggende ontwerp met deze praktijk rekening te houden.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de regering gekozen heeft voor een systeem waarbij vermoed wordt dat de werknemer zijn rechten heeft overgedragen aan de werkgever, de producent van de databank. Hij onderstreept nogmaals dat het hier wel degelijk gaat om de rechten van de personen die de databank uitbouwen, en niet om de rechten van de auteurs van wie de werken in de databank opgenomen zijn.

Hij stelt vast dat dit vermoeden van overdracht vragen doet rijzen.

Het betreft de vermogensrechten van de auteur van de databank, met name van de persoon die meewerkt aan de selectie of de oorspronkelijke ordening van de gegevens die in de databank zijn opgeslagen.

Zo heeft het vermoeden van overdracht van vermogensrecht in het geval van het hoger reeds aangehaalde voorbeeld van de cd-rom over Magritte (in zoverre die als databank kan worden beschouwd) betrekking op de rechten van de werknemers van de producent van die databank die aan de selectie en de oorspronkelijke ordening van de werken van de schilder hebben meegewerkt, en niet op de rechten van de erfgenamen van Magritte.

De volgende argumenten pleiten voor het vermoeden van overdracht ten voordele van de werkgever van de vermogensrechten die een door een werknemer of een statutair beambte in opdracht van hun werkgever gecreëerde databank beschermen :

a) Het vermoeden van overdracht van vermogensrechten voorkomt conflicten tussen de talrijke auteurs die een databank mee helpen verwezenlijken.

Zo niet zouden op de databank gelijke en concurrerende rechten gelden. Indien een rechthebbende zou weigeren zijn rechten over te dragen, zou de exploitatie van de databank in het gedrang komen. Het

de la directive européenne ne prescrit de prévoir une présomption de cession des droits patrimoniaux à l'employeur. De plus, cette disposition ne figurait pas dans l'avant-projet de loi qui a été soumis pour avis au Conseil d'Etat.

Il rappelle que l'article 18 de la loi du 30 juin 1994 n'a instauré qu'à titre exceptionnel cette présomption de cession et ce, pour les auteurs d'une œuvre audio-visuelle ainsi que pour les auteurs d'un élément créatif licitement intégré ou utilisé dans une œuvre audiovisuelle, à l'exception des auteurs de compositions musicales. L'article dispose que *sauf stipulation contraire*, le droit exclusif de l'exploitation audiovisuelle de l'œuvre est cédé aux producteurs.

Il s'avère toutefois dans la pratique que la portée de cet article est loin d'être claire et que c'est la raison pour laquelle il n'est pas appliqué. Les contrats dans ce secteur contiennent par conséquent toujours une clause particulière qui règle la cession. L'intervenant propose de tenir compte de cette pratique dans le projet à l'examen.

Le représentant du ministre répond que le gouvernement a opté pour un système en vertu duquel le travailleur est présumé avoir cédé ses droits à l'employeur, à savoir le producteur de la base de données. Il rappelle qu'il s'agit toutefois, en l'espèce, des droits des personnes qui fabriquent la base de données et non des droits des auteurs dont les œuvres sont reprises dans la base de données.

Il constate que la présomption de cession suscite des questions.

Il s'agit des droits patrimoniaux de l'auteur de la base de données c'est-à-dire de la personne qui participe à la sélection ou à la disposition originale des données contenues dans la base de données.

Par exemple dans le cas précité du CD-ROM sur Magritte (pour autant qu'il puisse être qualifié de base de données), la question de la présomption de cession des droits concerne donc les droits des employés du producteur de cette base qui ont participé à la sélection ou à la disposition originale des œuvres du peintre et non les droits des héritiers de Magritte.

A l'appui de la présomption de cession au profit de l'employeur des droits patrimoniaux protégeant une base de données créée par un employé ou un agent statutaire dans le cadre de son emploi, les arguments suivants peuvent être invoqués :

a) La présomption de cession des droits permet d'éviter des conflits entre les multiples créateurs qui interviennent dans la réalisation d'une base de données.

A défaut, des droits égaux et concurrents s'exerceraient sur la base de données. Si un ayant droit refusait de céder ses droits, l'exploitation de la base de données serait compromise. Le risque de tels con-

gevaar voor dergelijke conflicten of problemen die verband houden met het verkrijgen van de toestemmingen, kan een ontradend effect hebben op de producenten van databanken die in de verwezenlijking van die databanken willen investeren.

Het vermoeden van overdracht neemt dat risico weg en vergroot aldus de rechtszekerheid in de verhoudingen tussen de werkgever en de auteurs-werknemers. Zulks zet de producenten ertoe aan in de sector te investeren.

b) Het vermoeden van overdracht van rechten ten voordele van de werkgever vergemakkelijkt bovendien de economische exploitatie van de databank.

De werkgever die de databank exploiteert, kan de gebruikers van de databank ervan verzekeren dat hij alle rechten bezit die de databank beschermen. Indien het vermoeden van overdracht niet zou bestaan, zou de gebruiker kunnen worden geconfronteerd met een beroep vanwege een rechthebbende die zijn rechten niet zou hebben overgedragen aan de producent van de databank.

Het vermoeden van overdracht van rechten vergroot bijgevolg de rechtszekerheid in de verhoudingen tussen de producent van de databank en de gebruikers van die databank.

c) De regeling moet coherent zijn met de rechtsregeling die geldt voor computerprogramma's en audiovisuele werken.

Computerprogramma's en audiovisuele werken tot stand brengen, vergt grote investeringen en er zijn ook veel medewerkers bij betrokken. Daarom voorziet de Belgische wetgeving voor die twee categorieën van werken in een vermoeden van overdracht van de rechten ten voordele van de werkgever (zie artikel 3 van de wet van 30 juni 1994 houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's en artikel 18 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten).

Databanken, computerprogramma's en audiovisuele werken vertonen vergelijkbare eigenschappen. Het zou dan ook onlogisch zijn om voor databanken niet eveneens te voorzien in een vermoeden van overdracht van de rechten.

Een verschillende rechtsregeling voor computerprogramma's en databanken zou de uitoefening van de rechten die elektronische databanken beschermen, bemoeilijken. De elektronische databanken werken via een computerprogramma : het beheerssysteem van de databank.

Om die databanken tot stand te kunnen brengen, moet een speciaal computerprogramma worden geschreven of moet een bestaand computerprogramma worden aangepast. Indien werknemers het beheerssysteem van de databank ontwerpen en de gegevens selecteren of ordenen, zou de werkgever een vermoeden van overdracht genieten voor al wat het beheerssysteem betreft, maar zou hij de rechten op de origi-

flits ou difficultés liés à l'obtention des autorisations peut dissuader les producteurs de bases de données de consentir les investissements nécessaires à leur réalisation.

En éliminant ce risque, la présomption de cession renforce la sécurité juridique dans les rapports entre l'employeur et les auteurs employés, ce qui tend à inciter les producteurs à investir dans ce secteur.

b) La présomption de cession des droits au profit de l'employeur permet en outre de faciliter l'exploitation économique de la base de données.

Lorsqu'il exploite la base de données, l'employeur peut garantir aux utilisateurs qu'il est titulaire de tous les droits protégeant la base de données. A défaut de présomption de cession, l'utilisateur ne serait pas à l'abri d'un recours émanant d'un ayant droit qui n'aurait pas cédé ses droits au producteur de la base de données.

La présomption de cession des droits renforce donc la sécurité juridique dans les rapports entre le producteur de la base de données et les utilisateurs de celle-ci.

c) Il convient d'assurer une cohérence avec le régime juridique applicable aux programmes d'ordinateur et aux œuvres audiovisuelles.

La réalisation de programmes d'ordinateur et d'œuvres audiovisuelles nécessite des investissements importants ainsi que la collaboration d'un grand nombre de contributeurs. Pour ces motifs, la législation belge prévoit pour ces deux catégories d'œuvres une présomption de cession des droits au profit de l'employeur (voir article 3 de la loi du 30 juin 1994 transposant en droit belge la directive européenne du 14 mai 1991 concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur et article 18 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins).

Alors que les bases de données présentent des caractéristiques semblables à celles des programmes d'ordinateur et des œuvres audiovisuelles, il serait paradoxal de ne pas prévoir une présomption de cession des droits également pour les bases de données.

Une différence de régime juridique entre les programmes d'ordinateur et les bases de données compliquerait l'exercice des droits protégeant des bases de données électroniques. Les bases de données électroniques fonctionnent au moyen d'un programme d'ordinateur : le système de gestion de la base de données.

La réalisation de ces bases de données nécessite l'élaboration d'un programme d'ordinateur particulier ou l'adaptation d'un programme d'ordinateur existant. Dans l'hypothèse où le système de gestion de la base de données et la sélection ou la disposition des données sont réalisés par des employés, l'employeur bénéficierait d'une présomption de cession pour ce qui est du système de gestion et devrait

nele structuur van de databank moeten verkrijgen. Dat onderscheid lijkt moeilijk te verantwoorden en dreigt de verhoudingen tussen de werkgever en de auteurs-werknemers te bemoeilijken.

De vertegenwoordiger van de minister deelt ten slotte mee dat deze bepaling in het ontwerp werd opgenomen nadat het reeds voor advies aan de Raad van State werd voorgelegd omdat daar zowel door de private als de openbare sector sterk op aangedrongen werd.

d) Het zwakke punt in het amendement is het feit dat het vermoeden van overdracht wordt beperkt tot de niet-culturele industrie.

Het begrip niet-culturele industrie is vaag en zorgt voor rechtsonzekerheid.

Wat gebeurt er bijvoorbeeld met een juridische databank of met een databank waarin persartikelen met economische of financiële analyses zijn opgenomen ?

Niet elk vermoeden van overdracht van de rechten is uitgesloten omdat een industrie een culturele inslag heeft. Voor de audiovisuele sector bijvoorbeeld, die een culturele industrie bij uitstek is, heeft de wetgever in een vermoeden van overdracht van de rechten ten voordele van de producent voorzien.

De heer Landuyt verbaast zich over het standpunt van de regering dat hem in tegenspraak lijkt met de grote principes van het Belgisch arbeidsrecht. De bepaling die wordt voorgesteld komt erop neer dat de werknemer — de zwakste partij in de arbeidsrelatie — bij het afsluiten van de overeenkomst de discussie zal moeten voeren over de vermogensrechten. Het zou toch even eenvoudig zijn om deze last niet in de schoenen van de werknemer te schuiven maar de bedrijven en producenten er gewoon op te wijzen dat ze bij het sluiten van hun arbeidsovereenkomst aandacht moeten hebben voor dit punt.

De heer Duquesne vraagt of de vertegenwoordiger van de minister, in antwoord op amendement n° 13 van mevrouw de T'Serclaes en voor de duidelijkheid van de discussie, kan verklaren dat het vermoeden van overdracht ook geldt ten aanzien van de werknemers in de culturele sector.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt bevestigend.

Hij antwoordt aan de heer Landuyt dat het vermoeden van overdracht reeds ingeschreven staat in de wet op van 30 juni 1994 tot omzetting van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's. Indien dit ontwerp dat vermoeden niet zou aanvaarden ontstaat er een tegenstrijdigheid. De werknemer die de databank samenstelt zal vermoedelijk ook diensten leveren in verband met de programmatuur.

Het zou onlogisch zijn om anders te handelen naargelang de opdracht op het ene of het andere aspect betrekking heeft. Indien artikel 20^{ter} zou weggelaten worden zoals de heer Giet voorstelt, dan heeft het vermoeden van overdracht, dat thans bestaat voor de werkzaamheden met betrekking tot de programmatuur geen zin meer. In die hypothese zal

acquérier les droits sur la structure originale de la base de données. Cette différence paraît difficilement justifiable et risque de compliquer les rapports entre l'employeur et les auteurs salariés.

Le représentant du ministre ajoute que c'est sur les instances tant du secteur privé que du secteur public que cette disposition a été insérée dans le projet de loi après avoir été soumise à l'avis du Conseil d'Etat.

d) Le point faible de l'amendement est qu'il limite la présomption de cession à l'industrie non culturelle.

La notion d'industrie non culturelle est vague et introduit une insécurité juridique.

Par exemple, qu'en est-il d'une base de données juridiques ou d'une base de données contenant des articles de presse d'analyse économique ou financière ?

Ce n'est pas parce qu'une industrie a un caractère culturel, que toute présomption de cession des droits est exclue. Par exemple, dans le secteur audiovisuel qui est une industrie culturelle par excellence, le législateur a prévu une présomption de cession des droits au profit du producteur.

M. Landuyt s'étonne de la position du gouvernement, qui lui paraît contraire aux grands principes du droit du travail belge. En vertu de la disposition en projet, le travailleur — c'est-à-dire la partie la plus faible dans la relation professionnelle — devra négocier les droits patrimoniaux lors de la conclusion du contrat. Il serait tout aussi simple de ne pas charger le travailleur de cette tâche, mais de signaler simplement aux entreprises et aux producteurs qu'ils doivent prêter attention à ce point lors de la conclusion du contrat de travail.

M. Duquesne demande si, en réponse à l'amendement n° 13 de Mme de T'Serclaes et pour que les choses soient claires dans la discussion, le représentant du ministre peut confirmer que la présomption de cession s'applique également aux travailleurs dans le secteur culturel.

Le représentant du ministre répond par l'affirmative.

En réponse à M. Landuyt, il précise que la présomption de cession figure déjà dans la loi du 30 juin 1994 transposant la directive européenne du 14 mai 1991 relative à la protection juridique des programmes d'ordinateurs. Si le projet à l'examen n'acceptait pas cette présomption, il y aurait une contradiction. Le travailleur qui fabrique la base de données fournira probablement aussi des services en rapport avec le logiciel.

Il serait illogique de procéder différemment selon que le travail concerne tel ou tel aspect. La suppression de l'article 20^{ter}, telle que la propose M. Giet, ôterait toute raison d'être à la présomption de cession qui existe actuellement en ce qui concerne les activités afférentes aux logiciels. Dans cette hypothèse, l'employeur sera de toute façon obligé d'insérer dans

de werkgever hoe dan ook verplicht zijn om in elk contract een clausule op te nemen waardoor de overdracht van de vermogensrechten met betrekking tot het aspect van samenstelling en opbouw van de gegevensbank eveneens verzekerd wordt. De weglating van dit artikel heeft niet tot gevolg dat artikel 3, van de wet houdende omzetting in Belgisch recht van de Europese richtlijn van 14 mei 1991 betreffende de rechtsbescherming van computerprogramma's van toepassing wordt omdat deze bepaling niet van toepassing is op databanken en er destijds ook niet voor ontworpen werd.

De spreker wijst er voorts op dat er geen onweerlegbaar vermoeden van overdracht wordt ingesteld maar dat de werknemer de mogelijkheid behoudt om dit te weerleggen. Op die wijze wordt een evenwicht bereikt tussen de rechten, van de werkgever, die een belangrijke investering doet, en deze van de werknemer die zijn creatieve arbeid ter beschikking stelt.

Alle elektronische databanken worden uitgebouwd volgens een bepaald beheerssysteem, een computerprogramma, dat de selectie en de toegang mogelijk maakt. Dat computerprogramma wordt speciaal gecreëerd of in elk geval aangepast voor die specifieke gegevensbank.

Dit werk wordt steeds uitgevoerd in samenwerking met de invoering van de eigenlijke informatie van het bestand. Zoals reeds hoger gezegd is het niet verantwoord om, voor beide aspecten van een globale opdracht, een verschillende juridische relatie in te voeren tussen werkgever en werknemer.

Een ander argument betreft de juridische relatie tussen de gebruiker en de producent van de gegevensbank. Indien sommige werknemers hun vermogensrechten niet zouden overdragen aan de producent van de gegevensbank dan ontstaat de mogelijkheid dat ze zich rechtstreeks tot de gebruikers wenden. Dat zal de commerciële exploitatie van de databank in het gedrang brengen.

Ten slotte verwijst hij naar de rechtsvergelijkende studie over het Europees recht die bij dit verslag is gevoegd en waaruit blijkt dat de voorgestelde bepaling gealigneerd is op de wetgeving in de andere Europese landen (zie bijlage : Uiteenzetting van de minister van Justitie over de Europese context).

De heer Landuyt antwoordt op dit laatste argument dat hij geen boodschap heeft aan de Europese wetgeving indien die, zoals in andere materies soms beweerd wordt, erop gericht is afbraak te doen aan de sociale verworvenheden.

De spreker stelt voor om artikel 20ter anders te formuleren zodat het ook beter aansluit bij het principe dat in artikel 20bis wordt vastgelegd en dat luidt als volgt : « *Databanken die door de keuze of de rangschikking van de stof een intellectuele schepping van de auteur vormen, worden als zodanig door het auteursrecht beschermd.* ».

Het gaat, ook in artikel 20ter, om de erkenning van het creatieve element. Het is volgens hem niet rele-

chaque contrat une clause garantissant également la cession des droits patrimoniaux relatifs à la composition et à la constitution de la base de données. La suppression de cet article n'aurait pas pour effet de rendre applicable l'article 3, de la loi transposant en droit belge la directive concernant la protection juridique des programmes d'ordinateur du 14 mai 1991, cette disposition ne s'appliquant pas aux bases de données et n'ayant pas non plus été conçue à cet effet.

L'intervenant fait par ailleurs observer que le projet ne vise pas à instaurer une présomption irréfragable de cession et que l'employé peut renverser cette présomption. On parvient ainsi à un équilibre entre les droits de l'employeur, qui fait un investissement important, et ceux du travailleur qui apporte sa créativité.

Toutes les bases de données électroniques sont conçues suivant un système de gestion déterminé, un programme informatique, qui permet la sélection et l'accès. Ce programme est créé spécialement ou, en tout cas, adapté à cette base de données spécifique.

Cette opération s'effectue toujours en interrelation avec l'introduction des informations du fichier proprement dites. Ainsi qu'il a été précisé ci-dessus, il ne se justifie pas d'instaurer entre l'employeur et le travailleur une relation juridique différente pour chacun des deux aspects d'une tâche globale.

Un autre argument concerne la relation juridique entre l'utilisateur et le producteur de la base de données. S'ils ne cédaient pas leurs droits patrimoniaux au producteur de la base de données, certains travailleurs pourraient s'adresser directement aux utilisateurs, ce qui risquerait de compromettre l'exploitation commerciale de la base de données.

Enfin, il se réfère à l'étude de droit comparé relative au droit européen, jointe au présent rapport et dont il ressort que la disposition proposée a été alignée sur la législation en vigueur dans les autres pays européens (voir annexe : exposé du ministre de la Justice sur le contexte européen).

M. Landuyt rétorque qu'il n'a que faire de la législation européenne si, ainsi qu'on le prétend parfois pour d'autres matières, celle-ci vise à démanteler les acquis sociaux.

L'intervenant propose de formuler différemment l'article 20ter, de manière à ce qu'il soit plus conforme au principe fixé par l'article 20bis, aux termes duquel « *les bases de données qui, par le choix ou la disposition des matières, constituent une création intellectuelle propre à leur auteur sont protégées comme telle par le droit d'auteur.* ».

Il s'agit également, à l'article 20ter, de la reconnaissance de l'élément créatif. L'intervenant estime

vant of dat zich voordoet in een werk in de culturele dan wel in de niet-culturele sector.

De heer Giet zegt zijn amendement te handhaven. Hij kan niet instemmen met een wettelijke bepaling die uitgaat van de bescherming van de werkgever.

De vertegenwoordiger van de minister antwoordt dat de ontworpen tekst in eerste instantie de gebruiker beschermt die anders het risico loopt te worden geconfronteerd met een vordering van een auteur die zijn vermogensrechten niet contractueel heeft overgedragen.

De vertegenwoordiger van de minister stelt voor om amendement n° 13, technisch te verbeteren. De tekst zou moeten luiden als volgt (cf. het ontworpen artikel 20ter) :

« *Behoudens een andersluidende contractuele of statutaire bepaling, wordt alleen de werkgever geacht verkrijger te zijn van de vermogensrechten met betrekking tot databanken die, in de niet-culturele nijverheid, zijn gemaakt door een of meer werknemers of ambtenaren bij de uitoefening van hun taken of volgens de onderrichtingen van hun werkgever.*

In verband met het vermoeden van overdracht kunnen de collectieve overeenkomsten de omvang en de wijze daarvan bepalen. ».

Mevrouw de T'Serclaes stemt met deze verbetering in.

De heren Leterme en Van Overberghe dienen amendement n° 17 (Stuk n° 1535/6) in dat ertoe strekt artikel 20quater te schrappen. De indieners zijn van oordeel dat de algemene uitzondering die in dit artikel geformuleerd wordt met betrekking tot de handelingen waarvoor de toestemming van de auteur van de databank vereist is, moet worden ondergebracht in hoofdstuk I van afdeling V van de auteurswet.

De vertegenwoordiger van de regering antwoordt dat artikel 20quater de omzetting in Belgisch recht beoogt van artikel 6.1 van de richtlijn. De ontworpen tekst houdt eerder een interpretatieregule van de overeenkomsten tussen gebruiker en producent in dan een uitzondering op het auteursrecht.

In feite gaat het erom dat bij de interpretatie van een overeenkomst steeds wordt uitgegaan van de goede trouw van de contractanten. De vraag stelde zich zelfs of deze bepaling nodig was. De regering heeft beslist om dit toch expliciet in de wet op te nemen maar met de duidelijke vermelding in de memorie van toelichting dat het een interpretatieregule betreft.

Voorts is het ook zo dat artikel 20quater uitsluitend op databanken betrekking heeft en een verplaatsing ervan zou bijgevolg het punt van de verruiming van het toepassingsgebied tot alle auteursrechtelijk beschermde werken aan de orde brengen.

De heer Van Overberghe signaleert een vergissing in de Nederlandse tekst van het artikel. Zoals in de Franse tekst moet ook de Nederlandse tekst bepalen dat de rechtmatige gebruiker kopieën kan maken zonder de toestemming van de *auteur* van de databank (en niet van de *productent*).

que le fait que cette reconnaissance concerne une œuvre du secteur culturel ou du secteur non culturel est sans importance à cet égard.

M. Giet maintient son amendement. Il ne peut marquer son accord sur une disposition légale inspirée par le souci de protéger l'employeur.

Le représentant du ministre répond que le texte de la loi en projet vise en premier lieu à protéger le consommateur, qui, sans cette disposition, risque d'être confronté à une action intentée par un auteur qui n'a pas cédé ses droits patrimoniaux par contrat.

Le représentant du ministre propose d'améliorer l'amendement n° 13 sur le plan technique. Le texte devrait être libellé comme suit (cf. l'article 20ter en projet) :

« *Sauf disposition contractuelle ou statutaire contraire, seul l'employeur est présumé cessionnaire des droits patrimoniaux relatifs aux bases de données créées, dans l'industrie non culturelle, par un ou plusieurs employés ou agents dans l'exercice de leurs fonctions ou d'après les instructions de leur employeur.*

Des accords collectifs peuvent déterminer l'étendue et les modalités de la présomption de cession. ».

Mme de T'Serclaes marque son accord sur cette correction.

MM. Leterme et Van Overberghe présentent un amendement (n° 17, Doc. n° 1535/6) tendant à supprimer l'article 20quater. Les auteurs estiment que l'exception générale formulée dans cet article en ce qui concerne les actes qui sont soumis à l'autorisation de l'auteur de la base de données doit être insérée dans la section V, chapitre I^{er}, de la loi relative au droit d'auteur.

Le représentant du gouvernement réplique que l'article 20quater vise à transposer l'article 6.1 de la directive en droit belge. Le texte en projet contient une règle d'interprétation des conventions conclues entre l'utilisateur et le producteur plutôt qu'une exception au droit d'auteur.

En fait, toute la question tourne autour du fait que l'on part toujours du principe, dans le cadre de l'interprétation d'un contrat, que les parties contractantes sont de bonne foi. La question de savoir si cette disposition était nécessaire s'est même posée. Le gouvernement a finalement décidé de l'insérer dans la loi, mais en précisant clairement dans l'exposé des motifs qu'il s'agissait d'une règle d'interprétation.

Par ailleurs, l'article 20quater porte exclusivement sur les bases de données et son déplacement poserait la question de l'extension de son champ d'application à l'ensemble des œuvres protégées par la loi relative au droit d'auteur.

M. Van Overberghe signale qu'une erreur s'est glissée dans le texte néerlandais de l'article. À l'instar du texte français, le texte néerlandais doit disposer que l'utilisateur légitime peut effectuer des copies sans l'autorisation de l'*auteur* de la base de données (et non du *producteur*).

De vertegenwoordiger van de minister stemt met deze opmerking in.

*
* *

Het amendement *n° 21 van de heer Giet* wordt verworpen met 4 tegen 6 stemmen en 1 onthouding. Amendement *n° 13 van mevrouw de T'Serclaes* wordt aangenomen met 8 tegen 3 stemmen.

Amendement *n° 17 van de heren Leterme en Van Overberghe* wordt ingetrokken.

Het aldus gewijzigde artikel wordt aangenomen met 8 stemmen en 3 onthoudingen.

Art. 20

In antwoord op het verzoek om toelichting van *mevrouw de T'Serclaes*, legt de *minister* uit dat het huidige artikel 22, § 1, 4°, de reproductie betreft, voor zuiver privé-gebruik of voor didactisch gebruik, van werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd. Door de voorgestelde wijziging heeft deze bepaling enkel nog betrekking op het *privé-gebruik*. De punten 4°*bis* en 4°*ter* die bijkomend worden ingevoegd handelen over de reproductie van werken « ter illustratie bij onderwijs of voor wetenschappelijk onderzoek ». Die termen homogeniseren de terminologie in de uitzonderingsbepalingen (zie ook advies van de Raad van State, algemene opmerking, Stuk n°s 1535/1 en 1536/1, blz. 67).

Tevens wordt *in fine* van de punten 4°, 4°*bis* en 4°*ter* ook de term « normale exploitatie » voorgesteld in plaats van « uitgave » dat een beperkte betekenis heeft en eerder slaat op de materiële exemplaren. De term exploitatie wordt niet alleen gebruikt in verschillende internationale overeenkomsten, maar viseert alle primaire exploitatievormen van werken.

Het onderscheid tussen de punten 4°*bis* en 4°*ter* bestaat hierin dat het eerste betrekking heeft op de werken die op een grafische of soortgelijke drager zijn vastgelegd (meestal op papier), terwijl het tweede op *andere* dan grafische of soortgelijke dragers slaat (zoals bijvoorbeeld elektronische dragers).

*
* *

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 21

Amendement *n° 18 van de heren Leterme en Van Overberghe* (Stuk n° 1535/6) beoogt nogmaals een wijziging van de terminologie. Het woord « werk » in de eerste zin van paragraaf 1 moet vervangen worden door « databank ». Die verbetering komt tevens

Le représentant du ministre marque son accord sur cette observation.

*
* *

L'amendement *n° 21 de M. Giet* est rejeté par 6 voix contre 4 et une abstention.

L'amendement *n° 13 de Mme de T'Serclaes* est adopté par 8 voix contre 3.

L'amendement *n° 17 de MM. Leterme et Van Overberghe* est retiré.

L'article, ainsi modifié, est adopté par 8 voix et 3 abstentions.

Art. 20

En réponse à *Mme de T'Serclaes*, qui souhaite obtenir certaines précisions, le *ministre* explique que l'actuel article 22, § 1^{er}, 4°, concerne la reproduction d'œuvres fixées sur un support graphique ou analogue dans un but strictement privé ou didactique. La modification proposée a pour effet que la disposition ne vise plus que la reproduction dans un but strictement privé. Les points 4°*bis* et 4°*ter* proposés portent sur la reproduction d'œuvres effectuée « à des fins d'illustration de l'enseignement ou de recherche scientifique ». Ces termes visent à assurer la concordance avec la terminologie utilisée dans les dispositions relatives aux exceptions (voir également l'avis du Conseil d'Etat, Observation générale, Doc. n°s 1535/1 et 1536/1, p. 67).

Par ailleurs, à la fin des points 4°, 4°*bis* et 4°*ter*, les mots « l'exploitation normale » remplacent le mot « l'édition » dont le sens est plus restreint et qui concerne plutôt les exemplaires tangibles. En outre, le terme « exploitation » est utilisé dans différentes conventions internationales et vise toutes les formes d'exploitation primaire.

La différence entre les points 4°*bis* et 4°*ter* réside dans le fait que le premier concerne les œuvres fixées sur un support graphique ou analogue (généralement sur du papier), tandis que le second a trait aux supports autres que les supports graphiques ou analogues (par exemple, les supports électroniques).

*
* *

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 21

L'amendement *n° 18 de MM. Leterme et Van Overberghe* (Doc. n° 1535/6) tend, lui aussi, à modifier la terminologie, dans la mesure où il propose de remplacer les mots « *het werk* » par les mots « *de databank* », dans le texte néerlandais de la première

de overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het ontwerp ten goede.

De vertegenwoordiger van de minister stemt met deze correctie in.

Amendement *n° 18* en het aldus gewijzigde artikel worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 21bis

Het amendement *n° 19* (Stuk *n° 1535/6*) van de heren *Leterme en Van Overberghe* dat de invoeging van een artikel 21bis beoogt, wordt ingetrokken.

Art. 22

De minister wijst erop dat het artikel 23 van de wet van 30 juni 1994 de werken opsomt waarvoor de uitzondering geldt voor openbare uitlening ten gunste van openbare bibliotheken. Het wetsontwerp voegt de databanken en de fotografische werken (die dikwijls in databanken zijn opgenomen) aan die lijst toe.

De heer Barzin vraagt hoe de financiering van die uitlening verloopt.

De minister verwijst naar de wet van 30 juni 1994 die de auteur het exclusief recht geeft voor het uitleenen van zijn werk.

Artikel 23 stelt hierop uitzonderingen in ten gunste van de openbare instellingen, met betrekking tot bepaalde categorieën werken en met het oog op een bepaald doel. De artikelen 62 tot 64 regelen de vergoeding van de rechthebbenden, die door de openbare bibliotheken op de ontleners kan worden verhaald.

Het artikel wordt eenparig aangenomen.

Art. 23

Dit artikel geeft geen aanleiding tot bespreking. Het wordt eenparig aangenomen.

Art. 23bis

De heren *Leterme en Van Overberghe* dienen amendement *n° 10* (Stuk *n° 1535/4*) in dat ertoe strekt een nieuw artikel 23bis in het ontwerp in te voegen. Dit amendement beoogt een aantal wijzigingen aan te brengen in artikel 42 van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten die zouden kunnen verhelpen aan de moeilijkheden die vastgesteld worden bij de toepassing van dit artikel in de praktijk.

Artikel 42 bepaalt dat uitvoerende kunstenaars en producenten recht hebben op een billijke vergoeding. Die vergoeding wordt vastgesteld in overleg tussen de vennootschappen voor het beheer van de rechten en de organisaties van hen die de vergoeding ver-

phrase du § 1^{er}. Cette correction améliore par ailleurs la concordance entre les versions française et néerlandaise du projet.

Le représentant du ministre marque son accord sur cette correction.

L'amendement *n° 18* et l'article ainsi modifié sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 21bis

L'amendement *n° 19* (Doc. *n° 1535/6*) de *MM. Leterme et Van Overberghe*, visant à insérer un article 21bis, est retiré.

Art. 22

Le ministre indique que l'article 23 de la loi du 30 juin 1994 énumère les œuvres pour lesquelles l'interdiction de prêt fait l'objet d'une dérogation en faveur des bibliothèques publiques. Le projet de loi ajoute les bases de données et les œuvres photographiques (qui figurent souvent dans des bases de données) à cette énumération.

M. Barzin demande de quelle manière le financement de ce type de prêt est assuré.

Le ministre renvoie à la loi du 30 juin 1994, qui accorde à l'auteur le droit exclusif d'autoriser le prêt de son œuvre.

L'article 23 déroge à cette règle en permettant à des institutions publiques de prêter certaines catégories d'œuvres dans un but précis. Les articles 62 à 64 règlent la rémunération des ayants droit, laquelle peut être récupérée auprès des emprunteurs par les bibliothèques publiques.

L'article est adopté à l'unanimité.

Art. 23

Cet article ne donne lieu à aucune observation et est adopté à l'unanimité.

Art. 23bis

MM. Leterme et Van Overberghe présentent un amendement (*n° 10*, Doc. *n° 1535/4*) tendant à insérer un nouvel article 23bis dans le projet. Cet amendement prévoit d'apporter un certain nombre de modifications à l'article 42 de la loi relative au droit d'auteur et aux droits voisins, modifications qui permettraient de régler les problèmes posés par l'application de l'article en question.

L'article 42 prévoit que les artistes-interprètes ou exécutants et les producteurs ont droit à une rémunération équitable. Cette rémunération est fixée de commun accord entre les sociétés de gestion des droits et les organisations représentant les débiteurs

schuldigd zijn. Indien er geen overeenstemming wordt bereikt over het bedrag van die vergoeding, dan wordt het bepaald door een commissie voorgezeten door een magistraat.

Vermits de commissie uiteenlopende activiteitssectoren vertegenwoordigt zoals radio-omroepen, horeca, vervoer en distributie, worden haar werkzaamheden sterk vertraagd door quorumvereisten. Wanneer de agenda betrekking heeft op een bepaalde activiteitssector, nemen de vertegenwoordigers van andere sectoren doorgaans niet deel aan de commissievergadering.

Bovendien is de Koning niet gemachtigd om de werking en de organisatie van de commissie te regelen.

Voorts heeft de procedure tot benoeming van de voorzitter enige vertraging in de werking van de commissie veroorzaakt.

Teneinde deze moeilijkheden weg te werken, wordt voorgesteld :

1) dat de commissie, ofwel voltallig, ofwel in afdelingen gespecialiseerd in een of meerdere activiteitssectoren kan vergaderen;

2) om de Koning te machtigen de werking en de organisatie van de commissie nader te regelen;

3) om het voorzitterschap van de commissie aan een vertegenwoordiger van de regering toe te vertrouwen.

Ten slotte bepaalt het amendement uitdrukkelijk dat wanneer een beslissing van de commissie bepalingen bevat die klaarblijkelijk onwettelijk zijn of die in strijd zijn met het algemeen belang, de Koning geacht wordt te weigeren om deze beslissing bindend te verklaren ten aanzien van derden.

Het subamendement n° 22 van dezelfde indieners (Stuk n° 1535/6) beoogt punt F van de voorgestelde tekst te wijzigen om de bewoordingen in overeenstemming te brengen met deze van de gelijkaardige bepaling die bij amendement n° 12 wordt ingevoegd als artikel 61^{quater} van de wet betreffende het auteursrecht.

Deze bepaling komt ook overeen met de regels die terzake in het arbeidsrecht gevolgd worden (cf. wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités).

De vertegenwoordiger van de minister stemt met de voorgestelde amendementen in omdat ze een mogelijke oplossing bieden voor de problemen die zich in de praktijk voordoen.

De heer Giet merkt op dat de amendementen die worden voorgesteld niets te maken hebben met de omzetting van de richtlijn maar dat van deze gelegenheid gebruik gemaakt wordt om de wet betreffende het auteursrecht op een aantal punten aan te passen.

Voorts stelt hij vast dat deze amendementen de bevoegdheden van de minister aanzienlijk verruimen. Enerzijds wordt de controle op de legaliteit van de genomen beslissing, een bevoegdheid die normaal aan de hoven en rechtbanken toekomt, aan de minis-

de de rémunération. A défaut d'accord sur le montant de cette rémunération, ce montant est fixé par une commission présidée par un magistrat.

La commission étant composée de représentants de différents secteurs d'activité, tels que la radio, le secteur horeca, le transport et la distribution, ses activités subissent d'importants retards en raison des obligations en matière de quorum. Lorsque l'ordre du jour concerne un secteur d'activité donné, les représentants des autres secteurs ne participent généralement pas à la réunion de la commission.

En outre, le Roi n'est pas habilité à régler le fonctionnement et l'organisation de la commission.

Ensuite, la procédure de nomination du président a quelque peu retardé les travaux de la commission.

Afin d'aplanir ces difficultés, l'amendement vise à prévoir dans la loi que :

1) la commission peut siéger au complet ou en sections spécialisées dans un ou plusieurs secteurs d'activité;

2) le Roi peut fixer les modalités du fonctionnement ainsi que de l'organisation de la commission;

3) la présidence de la commission est confiée à un représentant du gouvernement.

Enfin, l'amendement vise à disposer expressément que lorsqu'une décision de la commission contient des dispositions qui sont manifestement illégales ou contraires à l'intérêt général, le Roi est censé refuser de la rendre obligatoire à l'égard des tiers.

Le sous-amendement n° 22 des mêmes auteurs (Doc. n° 1535/6) vise à modifier le point F du texte proposé afin d'en mettre le libellé en concordance avec celui de l'article 61^{quater} que l'amendement n° 12 a inséré dans la loi relative au droit d'auteur.

Cette disposition est également conforme aux règles qui sont observées en la matière dans le droit du travail (cf. la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires).

Le représentant du ministre souscrit aux amendements proposés, étant donné qu'ils pourraient permettre de résoudre les problèmes qui se posent dans la pratique.

M. Giet fait observer que les amendements qui sont présentés ne concernent nullement la transposition de la directive, mais que l'on saisit cette occasion pour adapter la loi relative au droit d'auteur sur une série de points.

Il constate par ailleurs que ces amendements élargissent considérablement les compétences du ministre. D'une part, ils confient au ministre le soin de contrôler la légalité de la décision prise, une compétence qui revient normalement aux cours et tribu-

ter toevertrouwd. Anderzijds worden de garanties op de legaliteit van de genomen beslissing niet vergroot omdat niet meer een magistraat, die daar per definitie garant voor staat, maar wel een vertegenwoordiger van de regering de commissie zal voorzitten. De spreker is op de hoogte van de moeilijkheden die zich hebben voorgedaan bij de toepassing van dit artikel maar hij meent ook te weten dat deze spoedig zullen opgelost worden. Het lijkt hem voorbarig om de wet op dit punt thans aan te passen.

De vertegenwoordiger van de minister verwijst nogmaals naar het arbeidsrecht. Zoals in het model dat hier wordt voorgesteld hebben de paritaire comités, die evenmin door een magistraat worden voorgezeten, een consultatieve en geen jurisdictionele bevoegdheid. Volgens hem zal de vertegenwoordiger van de minister die de commissie zal voorzitten, borg staan voor de neutraliteit. Hij merkt voorts op dat artikel 42 van de wet betreffende het auteursrecht de richtlijn van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 19 november 1992 betreffende het verhuurrecht, het uitleenrecht en bepaalde naburige rechten op het gebied van intellectuele eigendom (Richtlijn 92/100) omzet. De dysfuncties van de commissie, waaraan deze amendementen beogen te verhelpen, hebben als gevolg dat artikel 42 niet kan toegepast worden.

Bovendien is het zo dat de minister in het kader van de auteurswet reeds over verregaande bevoegdheden beschikt met betrekking tot het vaststellen van vergoedingen, onder meer inzake het kopiëren voor eigen gebruik van geluidswerken en audiovisuele werken. Het overleg dat daarover gevoerd moest worden is vlotter verlopen en de toepassing van deze artikelen leveren geen moeilijkheden op (artikel 55 en volgende van de auteurswet).

Het overleg dat in het kader van artikel 42 gevoerd werd, heeft echter wel moeilijkheden opgeleverd en de minister heeft zelfs moeten vaststellen dat er manifest onwettelijke beslissingen werden genomen.

Subamendement *n° 22 van de heren Leterme en Van Overberghe* en amendement *n° 10 van dezelfde indieners* worden achtereenvolgens aangenomen met 6 tegen 5 stemmen.

Art. 24 en 25

Over deze artikelen worden geen opmerkingen geformuleerd. Zij worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 25bis

Amendement n° 20 van de heren Leterme en Van Overberghe (Stuk n° 1535/6) beoogt de invoeging van een artikel 25bis dat het opschrift wijzigt van het hoofdstuk waarin het artikel 59, dat door artikel 26 van dit ontwerp gewijzigd wordt, opgenomen is. De aanpassing beoogt het opschrift te doen overeen-

naux. D'autre part, ils n'offrent pas plus de garanties en ce qui concerne la légalité de la décision prise, étant donné que ce ne sera plus un magistrat, qui en est par définition le garant, mais un représentant du gouvernement qui présidera la commission. L'intervenant sait les difficultés qu'a suscitées l'application de cet article, mais croit également savoir que celles-ci seront aplanies à bref délai. Il lui semble superflu d'adapter actuellement la loi sur ce point.

Le représentant du ministre renvoie une nouvelle fois au droit du travail. Comme dans le modèle proposé en l'occurrence, les commissions paritaires, qui ne sont pas non plus présidées par un magistrat, ont une compétence d'avis et non une compétence juridictionnelle. Selon lui, le représentant du ministre qui présidera la commission sera garant de la neutralité. Il fait par ailleurs observer que l'article 42 de la loi relative au droit d'auteur transpose la directive du Conseil des Communautés européennes du 19 novembre 1992 relative au droit de location et de prêt et à certains droits voisins du droit d'auteur dans le domaine de la propriété intellectuelle (directive 92/100). Les dysfonctionnements de la commission, auxquels ces amendements visent à remédier, font que l'article 42 ne peut être appliqué.

Qui plus est, la loi relative au droit d'auteur confère déjà des pouvoirs étendus au ministre en matière de fixation des rémunérations, notamment en ce qui concerne la copie privée d'œuvres sonores et audiovisuelles. La concertation qui devait être organisée à ce sujet s'est déroulée sans encombre et l'application de ces articles ne soulève aucune difficulté (articles 55 et suivants de la loi relative au droit d'auteur).

En revanche, la négociation menée dans le cadre de l'article 42 a occasionné des difficultés et le ministre a même dû constater que des décisions manifestement illégales avaient été prises.

Le sous-amendement *n° 22 de MM. Leterme et Van Overberghe* et l'amendement *n° 10 des mêmes auteurs* sont successivement adoptés par 6 voix contre 5.

Art. 24 et 25

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont successivement adoptés à l'unanimité.

Art. 25bis

L'amendement n° 20 de MM. Leterme et Van Overberghe (Doc. n° 1535/6) tend à insérer un article 25bis visant à modifier l'intitulé du chapitre dans lequel s'insère l'article 59, modifié par l'article 26. La modification proposée vise à adapter l'intitulé à la nouvelle teneur de l'article 59. Il est également tenu

stemmen met de gewijzigde inhoud van artikel 59. Tevens wordt rekening gehouden met de wijziging aangebracht in artikel 22 van de wet (cf. artikel 20 van dit ontwerp).

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Art. 27

Dit artikel beoogt de invoeging van een hoofdstuk *Vbis* in de wet betreffende het auteursrecht. Het hoofdstuk omvat de artikelen 61*bis*, 61*ter* en 61*quater*.

De heer Van Overberghe vraagt of met « auteurs en uitgevers van werken », waar het eerste lid van het ontworpen artikel 61*bis* betrekking op heeft, de werkelijke auteurs worden bedoeld dan wel de personen die de databank tot stand brengen.

De minister antwoordt dat het hier gaat om de uitgevers van werken, en niet alleen om de producenten van de databanken. De in het nieuwe punt 4^{ter} van artikel 22, § 1, van de wet van 30 juni 1994 bedoelde reproductie van werken heeft betrekking op elektronische dragers

De heer Barzin vraagt of deze bepaling het wetenschappelijk onderzoek niet afremt. De producenten van databanken zouden kunnen besluiten hun gegevens slechts tegen betaling ter beschikking te stellen, wat de toegang voor andere onderzoekers zou bemoeilijken. Valt het wetenschappelijk onderzoek ook onder de vergoedingsregeling ?

De minister verduidelijkt dat de algemene regel inhoudt dat niet mag gereproduceerd worden zonder toestemming van de auteur, maar dat hierop uitzonderingen kunnen worden gemaakt zoals bijvoorbeeld voor wetenschappelijke onderzoeksdoeleinden. Zo kan een rechtmatige gebruiker, wanneer hij enkel wetenschappelijke doeleinden, nastreeft bijvoorbeeld een gedeelte van de inhoud van een gecommercialiseerde cd-rom reproduceren, zelfs zonder uitdrukkelijke toestemming. Die uitzondering is echter enkel mogelijk wanneer tegelijkertijd een vorm van vergoeding is voorzien. De auteur kan de reproductie voor wetenschappelijke doeleinden niet verhinderen, maar als tegenprestatie moet de wetgeving in een vergoedingssysteem voorzien.

Mevrouw de T'Serclaes wijst erop dat de bepaling het wetenschappelijk onderzoek in feite beschermt omdat de auteur niet kan weigeren dat de databank wordt gereproduceerd.

De heer Van Belle vraagt of de overeenkomsten die over de vergoeding kunnen worden gemaakt en waarvan sprake in artikel 61*quater*, gewone onderhandelnde schriftelijke overeenkomsten zijn. Kunnen er, niettegenstaande het recht op een billijke vergoeding behouden blijft, geen misbruiken voortspruiten uit de mogelijkheid tot overdracht van het recht op vergoeding ?

De minister preciseert dat het gewone overeenkomsten betreft en dat de bepaling betreffende de

compte de la modification apportée à l'article 22 de la loi (cf. l'article 20 du projet à l'examen).

L'amendement est adopté à l'unanimité.

Art. 27

Cet article vise à insérer un chapitre *Vbis* dans la loi relative au droit d'auteur. Le chapitre proposé comprend les articles 61*bis*, 61*ter* et 61*quater*.

M. Van Overberghe demande si les auteurs et les éditeurs d'œuvres auxquels l'article 61*bis*, alinéa 1^{er}, proposé, se rapporte sont les auteurs réels des œuvres et non les personnes qui sont à l'origine de la base de données.

Le ministre répond qu'il s'agit des éditeurs d'œuvres, et pas uniquement des producteurs de bases de données. La reproduction d'œuvres visée au point 4^{ter} proposé à l'article 22, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 concerne les supports électroniques.

M. Barzin demande si cette disposition ne freinera pas la recherche scientifique. Les producteurs de bases de données pourraient décider de ne rendre leurs données accessibles que moyennant paiement, ce qui rendrait leur accès plus difficile pour d'autres chercheurs. Les règles relatives à la rémunération s'appliquent-elles également à la recherche scientifique ?

Le ministre précise que la règle générale prévoit que la copie est interdite sans l'autorisation de l'auteur, mais que cette règle souffre des exceptions, par exemple en ce qui concerne les copies effectuées à des fins de recherche scientifique. Ainsi, un utilisateur licite peut, par exemple, copier une partie du contenu d'un CD-ROM commercialisé, même sans autorisation explicite, s'il le fait exclusivement à des fins de recherche scientifique. Cette exception ne peut toutefois être faite que si l'on prévoit une forme de rémunération. L'auteur ne peut s'opposer à la reproduction à des fins scientifiques, mais la législation doit prévoir un système de rémunération en contrepartie.

Mme de T'Serclaes fait observer que la disposition à l'examen protège en fait la recherche scientifique, du fait que l'auteur ne peut s'opposer à la reproduction de la banque de données.

M. Van Belle demande si les accords dont la rémunération peut faire l'objet et qui sont visés à l'article 61*quater* sont de simples accords écrits sous seing privé. La possibilité de céder le droit à rémunération ne risque-t-elle pas d'engendrer des abus, nonobstant le maintien du droit à une rémunération équitable ?

Le ministre précise qu'il s'agit de conventions ordinaires et que la disposition relative à la rémunéra-

vergoeding haar oorsprong vindt in de bepalingen van de voornoemde wet betreffende het recht op vergoeding voor privé-gebruik van kopieën van geluidswerken of audiovisuele werken. Hierin is bepaald dat wanneer de auteur of de uitvoerende kunstenaar aan een film- of platenproducent zijn recht op vergoeding voor privé kopieën overdraagt — wat meestal in de overeenkomsten staat — hij toch een recht op een billijke vergoeding behoudt. Men wil de auteur of de uitvoerende kunstenaar, natuurlijke personen, beschermen door hen een billijke vergoeding als tegenprestatie te waarborgen. Het risico bestaat er immers in dat de producenten of uitgevers zich alle rechten laten overdragen en de kunstenaar zelf niets meer krijgt.

De heer Van Overberghe vraagt of het niet noodzakelijk is om inzake de vergoeding ten aanzien van de producenten te bepalen dat ze in verhouding dient te staan tot hun productiekosten. Daar de markt zich in geen al te beste toestand bevindt kan het aangewezen zijn de producenten van databanken te stimuleren.

Volgens *de minister* is de producent van de databank ook meestal de uitgever die haar bijvoorbeeld ter beschikking stelt via telecommunicatielijnen. De notie van producent is een economisch begrip overeenstemmend met de investeerder.

Internationale overeenkomsten leggen het recht op vergoeding vast en bepalen tevens dat het bedrag ervan zodanig moet zijn dat eventuele schade aan de legitieme rechten van de rechthebbenden zou worden vergoed. Inzake reprografie werden de bedragen derwijze vastgesteld dat het ongegronde nadeel voor de rechtmatige belangen van de auteurs en de uitgever wordt vergoed.

De heren Leterme en Van Overberghe dienen de amendementen *n^{rs} 2 en 3* (Stuk n^r 1535/2) in die ertoe strekken het artikel 61*bis*, eerste lid, en het artikel 61*ter* aan te vullen zodat bij de bepaling van de vergoeding rekening zou worden gehouden met de productiekosten.

Mevrouw de T'Serclaes en de heren Giet, Vandenbossche, Leterme en Van Overberghe dienen de amendementen *n^{rs} 11 en 12* (Stuk n^r 1535/5) in teneinde het opschrift van het nieuwe hoofdstuk V*bis* te vervangen, het artikel 61*bis* aan te vullen en de tekst van het artikel 61*quater* te vervangen.

Voor de toelichting en de bespreking van deze amendementen wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording en naar de gedachtewisseling die plaatsvond naar aanleiding van de hoorzitting met een vertegenwoordiger van de SACD (zie hierboven, Algemene bespreking, hoorzitting).

*
* *

De amendementen *n^{rs} 2 en 3* worden ingetrokken.
De amendementen *n^{rs} 11 en 12* en het aldus gewijzigde artikel 27 worden eenparig aangenomen.

tion trouve son origine dans les dispositions de la loi précitée relatives au droit à rémunération dû pour l'utilisation privée de copies d'œuvres sonores ou audiovisuelles. Ces dispositions prévoient que si l'auteur ou l'artiste-interprète ou exécutant cède son droit à rémunération pour copie privée à un producteur de films ou de phonogrammes — ce qui est généralement prévu dans les conventions — il conserve néanmoins le droit d'obtenir une rémunération équitable. On entend ainsi protéger l'auteur ou l'artiste-interprète ou exécutant, personnes physiques, en leur garantissant une rémunération équitable à titre de contrepartie. Le risque est en effet réel que les producteurs ou éditeurs se fassent céder tous les droits et que l'artiste n'obtienne plus rien.

M. Van Overberghe demande s'il n'est pas nécessaire de prévoir que la rémunération des producteurs doit être proportionnelle aux coûts de production. Etant donné que le marché n'est pas réellement florissant, il peut être utile d'encourager les producteurs de bases de données.

Le ministre estime que, dans la plupart des cas, le producteur de la base de données est également l'éditeur qui la mettra à disposition, par exemple, par le biais de lignes de télécommunications. La notion de producteur relève de l'économie et correspond à celle d'investisseur.

Des conventions internationales reconnaissent le droit à rémunération et prévoient par ailleurs que le montant de la rémunération doit permettre de réparer un préjudice éventuel causé aux intérêts légitimes des ayants droit. En matière de reprographie, les montants ont été fixés de façon à réparer le préjudice injustifié causé aux intérêts légitimes des auteurs et des éditeurs.

MM. Leterme et Van Overberghe présentent des amendements (*n^{os} 2 et 3*, Doc. n^o 1535/2) tendant à compléter l'article 61*bis*, alinéa 1^{er}, et l'article 61*ter* afin que la rémunération soit déterminée en fonction des frais de production.

Mme de T'Serclaes et MM. Giet, Vandenbossche, Leterme et Van Overberghe présentent des amendements (*n^{os} 11 et 12*, Doc. n^o 1535/5) tendant à remplacer l'intitulé du nouveau chapitre V*bis*, à compléter l'article 61*bis* et à remplacer le texte de l'article 61*quater*.

En ce qui concerne la justification et la discussion de ces amendements, il y a lieu de renvoyer au document parlementaire ainsi qu'à l'échange de vues qui a eu lieu à la suite de l'audition d'un représentant de la SACD (voir *supra*, Discussion générale, audition) et à la justification écrite.

*
* *

Les amendements *n^{os} 2 et 3* sont retirés.
Les amendements *n^{os} 11 et 12* et l'article 27, ainsi modifié, sont adoptés à l'unanimité.

Art. 28 tot 30

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

Art. 31

De regering stelt voor om het artikel 31 te schrappen (amendement n° 8, Stuk n° 1535/3).

Het amendement wordt eenparig aangenomen.

Art. 32 tot 34

Deze artikelen geven geen aanleiding tot bespreking en worden eenparig aangenomen.

*
* *

Het gehele wetsontwerp wordt eenparig aangenomen.

B. WETSONTWERP II (n° 1536/1)

De voorzitter stelt voor om het opschrift van het wetsontwerp II, dat thans identiek is aan dat van wetsontwerp I, te wijzigen om de verwijzing naar deze wetteksten in de toekomst te vereenvoudigen.

Het opschrift zou luiden als volgt :

« Wetsontwerp houdende omzetting in Belgisch *gerechtelijk*, recht van de Europese richtlijn van 11 maart 1996 betreffende de rechtsbescherming van de databanken ».

De commissie stemt met dit voorstel in.

Artikelen 1 tot 5

De heer Barzin vraagt waarom een afzonderlijke bepaling van gerechtelijk recht in artikel 2 wordt opgenomen terwijl het eenvoudiger ware geweest dit in het Gerechtelijk Wetboek te integreren.

De minister wijst erop dat de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten ook reeds dergelijke bepaling met betrekking tot de vordering tot staken bevat. De meeste van dergelijke vorderingen komen niet als dusdanig voor in het Gerechtelijk Wetboek maar zijn voorwerp van bijzondere wetten.

De artikelen 1 tot 5 alsook het gehele wetsontwerp worden achtereenvolgens eenparig aangenomen.

De rapporteur,

J. VAN OVERBERGHE

De voorzitter,

A. DUQUESNE

Art. 28 à 30

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés successivement à l'unanimité.

Art. 31

Le gouvernement propose de supprimer l'article 31 (amendement n° 8, Doc. n° 1535/3).

Cet amendement est adopté à l'unanimité.

Art. 32 à 34

Ces articles ne donnent lieu à aucune observation et sont adoptés à l'unanimité.

*
* *

L'ensemble du projet de loi est adopté à l'unanimité.

B. PROJET DE LOI II (n° 1536/1)

Le président propose de modifier l'intitulé du projet de loi II, qui est actuellement identique à celui du projet de loi I, afin de simplifier le renvoi futur à ces deux textes de loi.

L'intitulé proposé est le suivant :

« Projet de loi transposant en droit *judiciaire* belge la directive européenne du 11 mars 1996 concernant la protection juridique des bases de données ».

La commission marque son accord sur cette proposition.

Articles 1^{er} à 5

M. Barzin demande pourquoi l'article 2 prévoit une disposition de droit judiciaire distincte, alors qu'il aurait été plus simple d'insérer cette disposition dans le Code judiciaire.

Le ministre indique que la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins contient déjà des dispositions similaires relatives à l'action en cessation. La plupart des actions de ce type ne sont pas prévues en tant que telles par le Code judiciaire, mais font l'objet de lois particulières.

Les articles 1^{er} à 5, ainsi que l'ensemble du projet de loi, sont adoptés successivement à l'unanimité.

Le rapporteur,

J. VAN OVERBERGHE

Le président,

A. DUQUESNE

BIJLAGE

UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN JUSTITIE OVER DE EUROPESE CONTEXT

In principe wordt de natuurlijke persoon die de originele bijdrage heeft geleverd, als auteur erkend. De wetgevingen van de lidstaten bevatten evenwel grote uitzonderingen op dat beginsel. Die uitzonderingen komen in hoofdzaak voor in de sector van de arbeidsovereenkomsten. Ze winnen aan belang naarmate het aantal nieuwe domeinen van het auteursrecht, zoals de audiovisuele werken en de informatica, toeneemt. (C. Dutrelepon, *Le droit moral de l'auteur et le droit communautaire*, Bruylant, 1997, blz. 94 tot 121).

De situatie van de auteur in loondienst varieert naar gelang de wetgeving die op zijn activiteit van toepassing is, stoelt op het Angelsaksische dan wel op het continentale model.

a) *Het Angelsaksische model en de daarop gebaseerde regelingen*

In het Verenigd Koninkrijk en in Ierland erkent de wetgever de werkgever als eerste houder van het auteursrecht, tenzij een contractueel beding dat anders bepaalt (artikel 11, § 2, van de Britse wet van 1988 en artikel 10, § 3, van de Ierse wet van 1963).

Wanneer in Nederland werken worden gecreëerd in dienst van derden, wordt de persoon in wiens dienst de werken werden gecreëerd, beschouwd als de auteur, tenzij een contractueel beding dat anders bepaalt.

b) *Regelingen gebaseerd op het continentale model*

a. Frankrijk

Het feit dat de auteur van een geesteswerk een contract van huur van werk of diensten heeft gesloten of dat een dergelijk contract bestaat, heeft geen afwijking van het genot van het auteursrecht tot gevolg.

De impliciete overdracht ten voordele van de werkgever doordat er een contract bestaat, wordt niet erkend. De Franse wetgeving kent daarentegen wel een regeling voor collectief werk. De Franse *Code de la propriété intellectuelle* bepaalt dat « *est dite collective l'œuvre créée sur l'initiative d'une personne physique ou morale qui l'édite, la publie, la divulgue sous sa direction et son nom et dans laquelle la contribution personnelle des divers auteurs participant à son élaboration se fond dans l'ensemble en vue duquel elle est conçue, sans qu'il soit possible d'attribuer à chacun d'eux un droit distinct sur l'ensemble réalisé. L'œuvre collective est sauf preuve contraire la propriété de la personne sous le nom de laquelle elle est divulguée* ».

Deze categorie van werken die in de Franse wet werd ingevoerd, was eigenlijk bedoeld voor woordenboeken en encyclopedieën (H. Desbois, *Le droit d'auteur en France*, derde uitgave, n° 171). Het begrip « collectief werk » is dus geknipt om op databanken te worden toegepast.

b. Griekenland

Het auteursrecht komt toe aan de auteur van het werk, ook al bestaat er een arbeidsovereenkomst. De werkgever

ANNEXE

EXPOSE DU MINISTRE DE LA JUSTICE SUR LE CONTEXTE EUROPEEN

En principe la qualité d'auteur est reconnue à la personne physique qui est à l'origine de l'apport original. Mais de larges exceptions à ce principe sont prévues dans la législation des Etats membres. Ces exceptions sont principalement prévues dans le secteur du contrat d'emploi. Leur importance s'accroît au fur et à mesure qu'apparaissent de nouveaux domaines du droit d'auteur tels que l'audiovisuel et l'informatique (C. Dutrelepon, *Le droit moral de l'auteur et le droit communautaire*, Bruylant, 1997, pp. 94 à 121).

La situation de l'auteur salarié varie selon que la législation à laquelle son activité est soumise s'inspire du modèle anglo-saxon ou continental.

a) *Régime anglo-saxon et régime inspiré de celui-ci*

Au Royaume-Uni et en Irlande, le législateur attribue la qualité de premier titulaire du droit d'auteur à l'employeur sauf disposition contractuelle contraire (article 11, § 2, loi britannique de 1988 et article 10, § 3, de la loi irlandaise de 1963).

Aux Pays-Bas, lorsque des œuvres sont créées dans le cadre d'un travail fourni au service d'un tiers, sauf disposition contractuelle contraire, en est considéré comme auteur celui dans le service duquel les œuvres ont été faites (article 7, loi de 1912).

b) *Régimes inspirés du modèle continental*

a. France

L'existence ou la conclusion d'un contrat de louage d'ouvrage ou de services par l'auteur d'une œuvre de l'esprit n'emporte aucune dérogation à la jouissance du droit d'auteur.

La cession implicite au profit de l'employeur en raison de l'existence du contrat n'est pas admise.

Toutefois, la législation française connaît le régime de l'œuvre collective. Le code français de la propriété intellectuelle prévoit qu'« *est dite collective l'œuvre créée sur l'initiative d'une personne physique ou morale qui l'édite, la publie, la divulgue sous sa direction et son nom et dans laquelle la contribution personnelle des divers auteurs participant à son élaboration se fond dans l'ensemble en vue duquel elle est conçue, sans qu'il soit possible d'attribuer à chacun d'eux un droit distinct sur l'ensemble réalisé. L'œuvre collective est sauf preuve contraire la propriété de la personne sous le nom de laquelle elle est divulguée* ».

Cette catégorie d'œuvre a été introduite dans la loi française pour s'appliquer aux dictionnaires et aux encyclopédies (H. Desbois, *Le droit d'auteur en France*, 3^e édition, n° 171). La notion d'œuvre collective a donc vocation à s'appliquer aux bases de données.

b. Grèce

Le droit d'auteur est garanti au créateur de l'œuvre nonobstant l'existence d'un contrat de travail. Mais l'em-

geniet evenwel een wettig vermoeden dat hem, tenzij anders is bedongen, automatisch de economische rechten toekent die nodig zijn om uitvoering te geven aan het onderwerp van dat contract.

c. Duitsland

De betrekkingen tussen de auteur en zijn werkgever moeten in beginsel ofwel uitdrukkelijk, *ofwel stilzwijgend*, maar alleszins ondubbelzinnig in een contract zijn vastgelegd (artikel 43 van de wet van 1965). Volgens een jurisprudentiële interpretatie in het voordeel van een stilzwijgende overdracht van de rechten aan de werkgever, worden de rechten overgedragen die nodig zijn voor de normale werking van het bedrijf.

d. Spanje

De overdracht van de rechten moet worden georganiseerd volgens de voorwaarden bepaald in de arbeidsovereenkomst, die schriftelijk moet zijn vastgelegd. Is er geen geschreven overeenkomst, dan vermoedt de wet dat de werkgever de exclusieve exploitatierechten geniet, in de mate dat die nodig zijn voor zijn gewone activiteit op het ogenblik van de overhandiging van het werk in uitvoering van die overeenkomst (artikel 51, § 2).

De Spaanse wetgeving kent een regeling voor collectieve werken die op het Franse recht gebaseerd is.

e. Portugal

De vermogensrechten komen slechts toe aan de entiteit voor rekening waarvan het werk werd verwezenlijkt, wanneer de overeenkomst dat zo bepaalt of wanneer de naam van de auteur niet op het werk werd vermeld. In de andere gevallen komt het vermogensrecht toe aan de auteur. De auteur mag het werk evenwel niet gebruiken op een wijze die het doel waarvoor het werd geproduceerd, schaadt.

De Portugese wetgeving kent een regeling voor collectieve werken die is ingegeven door het Franse recht.

c) Geen specifieke voorschriften : Italië en Denemarken

a. Italië

De wet van 1941 bevat geen enkele bepaling die de werkgever het exclusieve recht verleent om de vermogensrechten uit te oefenen op het werk dat door de werknemer tot stand werd gebracht in uitvoering van een arbeidsovereenkomst.

De overdracht van rechten moet schriftelijk worden bewezen. Het Portugese Hof van Cassatie heeft in sommige gevallen erkend dat de overdracht van de rechten werd vermoed wanneer het werk in uitvoering van een contractuele verplichting tot stand werd gebracht.

b. Denemarken

Krachtens fundamentele rechtsbeginselen wordt erkend dat het auteursrecht op een werk dat in uitvoering van een arbeidsovereenkomst of van een statuut werd gecreëerd, wordt geacht te zijn overgedragen aan de werkgever in de mate die nodig is voor de gebruikelijke activiteit die wordt uitgeoefend op het tijdstip dat het werk wordt voortgebracht.

ployeur bénéficie d'une présomption légale lui conférant automatiquement les droits économiques nécessaires à l'accomplissement de l'objet de ce contrat sous réserve d'une stipulation contraire.

c. Allemagne

Les relations entre l'auteur et son employeur doivent en principe être définies par contrat d'une façon expresse *ou tacite* mais certaine (article 43 loi 1965). Selon une interprétation jurisprudentielle en faveur d'une concession tacite des droits à l'employeur, les droits nécessaires à l'activité normale de l'entreprise font l'objet d'une concession.

d. Espagne

Le transfert des droits doit être organisé selon les conditions fixées par le contrat de travail lequel doit revêtir une forme écrite. En l'absence d'écrit, la loi présume que l'employeur jouit des droits d'exploitation de façon exclusive et dans la mesure nécessaire à son activité habituelle au moment de la remise de l'œuvre en exécution de ce contrat (article 51, § 2).

La législation espagnole connaît un régime d'œuvre collective inspiré du droit français.

e. Portugal

La titularité des droits patrimoniaux n'appartient à l'entité pour le compte de laquelle l'œuvre a été réalisée que lorsque la convention le prévoit ou si le nom de l'auteur n'a pas été mentionné sur l'œuvre. Dans les autres cas, la titularité des droits appartient au créateur. Toutefois, le créateur ne peut utiliser l'œuvre d'une façon qui nuise aux fins pour lesquelles elle a été produite.

La législation portugaise connaît un régime d'œuvre collective inspiré du droit français.

c) Absence de prescription spécifique : Italie, Danemark

a. Italie

La loi de 1941 ne comporte aucune disposition habilitant exclusivement l'employeur à exercer les droits patrimoniaux sur l'œuvre créée par l'employé en exécution d'un contrat de travail.

Le transfert des droits doit être prouvé par écrit. Mais la Cour de cassation a parfois admis que le transfert des droits était présumé lorsque l'œuvre est créée en exécution d'une obligation contractuelle.

b. Danemark

En vertu de principes juridiques fondamentaux, il est admis que le droit d'auteur sur une œuvre produite en exécution d'un contrat d'emploi ou d'un statut est réputé avoir été transmis à l'employeur dans la mesure nécessaire à l'activité habituelle exercée au moment de la production de l'œuvre.